



FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

**Aplicación del programa SDL Trados en el desarrollo de la
competencia digital en egresados de traducción, Lima, 2019**

AUTORA:

Mendoza Conde, Leslie Lizbeth (orcid.org/0000-0002-0301-4331)

ASESORA:

Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza (orcid.org/0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Traductología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA-PERÚ

2019

Dedicatoria

A mis padres e hijo que fueron mi gran inspiración.
A todos mis profesores de la carrera de Traducción e Interpretación que siempre estuvieron apoyándome.
Y a mis compañeros de la carrera que siempre estuvieron Apoyándome e incentivándome a seguir persistiendo.

Agradecimiento

A Dios, sin él nada de esto hubiera sido posible,

A mis padres e hijo,

Profesores y asesores de la carrera de Traducción e Interpretación.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Dedicatoria	i
Agradecimiento	ii
RESUMEN.....	vi
ABSTRACT	vii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	3
III. METODOLOGÍA.....	18
3.1 Tipo y diseño de investigación	18
3.2 Variables y operacionalización.....	19
3.3 Población, muestra, muestreo, unidad de análisis	20
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	21
3.5 Procedimiento.....	22
3.6 Métodos de análisis de datos.....	22
3.7 Aspectos éticos	23
IV. RESULTADOS	23
V. DISCUSIÓN.....	36
VI. CONCLUSIONES.....	37
VII. RECOMENDACIONES	38
REFERENCIAS	40
ANEXOS.....	46

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Operacionalización de las variables.....	20
Tabla 2: Distribución de respuestas de la variable: Competencia digital (Pre test)	24
Tabla 3: Distribución de respuestas de la variable: Competencia digital (Pos test)	25
Tabla 4: Distribución de respuestas de la variable, Aprendizaje (Pre test).....	26
Tabla 5: Distribución de respuestas de la variable, Aprendizaje (Pos test)	27
Tabla 6: Distribución de respuestas de la variable, Informacional (Pre test)	28
Tabla 7: Distribución de respuestas de la variable, Informacional (Pos test)	29
Tabla 8: Distribución de respuestas de la variable, Tecnología (Pre test).....	30
Tabla 9: Distribución de respuestas de la variable, Tecnología (Pos test)	31
Tabla 10: Estadísticas de muestras relacionadas	32
Tabla 11: Correlaciones de muestras relacionadas	33
Tabla 12: Prueba de muestras relacionadas.....	34

ÍNDICE DE GRÁFICOS Y FIGURAS

Figura 1: Tipo de diseño pre experimental.	19
Figura 2: Distribución de respuestas de la variable: Competencia digital (Pre test)	24
Figura 3: Distribución de respuestas de la variable: Competencia digital (Pos test)	25
Figura 4: Distribución de respuestas de la variable, Aprendizaje (Pre test)	26
Figura 5: Distribución de respuestas de la variable, Aprendizaje (Pos test)	27
Figura 6: Distribución de respuestas de la variable, Informativa (Pre test)	28
Figura 7: Distribución de respuestas de la variable, Informativa (Pos test)	29
Figura 8: Distribución de respuestas de la variable, Tecnología (Pre test)	30
Figura 9: Distribución de respuestas de la variable, Tecnología (Pos test).....	31

RESUMEN

La presente tesis titulada “Aplicación del programa SDL Trados en el desarrollo de la competencia digital en egresados de traducción, Lima, 2019” tuvo como objetivo general analizar el efecto del uso de la herramienta SDL Trados en el desarrollo de la competencia digital en egresados de traducción, Lima, 2019. Con respecto a la metodología, el presente trabajo de investigación presentó un enfoque cuantitativo, de nivel explicativo, de tipo aplicada, con un diseño experimental de tipo preexperimental. Se aplicó un pre test y un pos test, en el cual participaron 47 egresados de traducción. Los resultados revelaron que en un inicio un gran porcentaje de los egresados tenían un nivel bajo en el uso de las competencias digitales, pero luego de aprender a manejar este programa, en el pos test los egresados evidenciaron que su nivel había aumentado a nivel medio. Los resultados confirmaron la hipótesis general: la herramienta SDL Trados tiene un efecto significativo en la competencia digital en egresados de Traducción, Lima, 2019.

Para finalizar, se concluye que el programa SDL Trados influyó de manera significativa en el desarrollo de la competencia digital en los egresados de traducción de 2018 en las dimensiones de aprendizaje, informacional y tecnología.

Palabras claves: Traducción asistida por ordenador, SDL Trados, competencias digitales.

ABSTRACT

The general objective of this dissertation entitled “Implementation of the SDL Trados program on the development of digital competence in translation graduates, Lima, 2019” was to analyze the effect of the use of SDL Trados program on the development of digital competence in translation graduates, Lima, 2019. Concerning the methodology, this is a quantitative and applied research, explanatory level and its experimental design of pre-experimental type. A pre-test and a posttest were applied, in which 47 translation graduates participated. After the respective analysis, the results revealed that in the beginning a large percentage of the graduates had a low level in the use of digital competences, but after learning to handle this program, in the posttest the graduates evidenced that their level had increased to medium level. The results confirmed the general hypothesis: the SDL Trados program has a significant effect on digital competence in Translation graduates, Lima, 2019.

Finally, it is concluded that SDL Trados significantly influenced the development of digital competence in 2018 translation graduates in the dimensions of learning, information and technology.

Keywords: Computer-assisted translation, SDL Trados, digital competence.

I. INTRODUCCIÓN

En una época donde la tecnología está avanzando de manera acelerada en todos los rubros. Es esencial que el profesional se vaya actualizando de forma continua para no quedar relegado tanto en el mundo laboral como en el profesional, y eso también sucede en la traducción. La cual no solo es trasladar un texto de un idioma a otro sino que es darle sentido al texto teniendo en cuenta el estilo y otro tipo de competencias que el traductor va adquiriendo con el tiempo.

En las últimas décadas, la traducción ha ido evolucionando a pasos agigantados, de tal manera que se han creado herramientas de traducción para ayudar al traductor en su labor. Pero así como han ido apareciendo, también han creado ciertos problemas sobre el manejo de estas nuevas herramientas que es de gran valor agregado para el traductor de hoy en día.

De esta forma, la Traducción Asistida por Ordenador (TAO), es una tecnología que en los últimos años está presente en el mundo de la traducción, y para Fernández-Rodríguez (2010, p. 223), la TAO aparte de ser un campo de investigación con entidad propia, también es una categoría clasificatoria de sistemas de traducción. Es por eso que este trabajo llamado “Aplicación del programa SDL Trados en el desarrollo de la competencia digital en egresados de traducción Lima, 2019”, tiene como objetivo principal analizar el efecto del uso de la herramienta SDL Trados en el desarrollo de las competencias digitales en egresados de traducción para así demostrar la evolución que ellos han tenido durante toda esta investigación.

En este sentido, se han realizado una serie de investigaciones sobre este tema alrededor del mundo. La más importante para esta investigación fue la que realizó Bolaños-Medina e Isern, 2012 en la cual, mediante una encuesta realizada en estudiantes universitarios de España, se demostró que solo el 75% de los estudiantes universitarios dedicaba poco y muy poco tiempo a practicar con las herramientas de traducción mostradas en sus clases fuera de las horas de clases.

Mientras tanto en nuestro país, se han hecho pocas investigaciones relacionadas a este tema. Uno de los más parecidos a esta investigación fue la que realizaron Berrio y Samanamud en 2017, en la cual, mediante una entrevista a 18 traductores

inmigrantes digitales (se les considera a los traductores mayores de 30 años que no aprendieron a usar herramientas de traducción durante su formación) a los cuales se los clasificó de la siguiente manera: Los adaptados, los medianamente adaptados y los pocos adoptados. Este conjunto de traductores emplean las herramientas ya sean de forma básica (los pocos adaptados) como las más complejas (los medianamente adaptados y los pocos adoptados), e incluso los traductores pocos adoptados no ve afectado su desempeño profesional al no poseer el conocimiento del uso de herramientas de traducción.

Es así que hoy en día hay innumerables herramientas de traducción, pero que no todos los traductores las saben manejar, a pesar de que la mayoría de las agencias de traducción trabaja con estas. Esto quiere decir que posiblemente algunos traductores se encuentren en desventajas contra otros.

Es por eso, que la adquisición de la competencia digital es fundamental en la labor de cualquier profesional, en especial en el campo de la traducción. Por ejemplo, Lizenberg (2015) explicó que las competencias digitales deben ser un complemento indispensable para el traductor, tanto en su formación inicial como a lo largo de su carrera profesional. Se sabe que al adquirir esta competencia el profesional estará a la vanguardia en lo que respecta a las herramientas de traducción. Además, Ortoll (2003) señaló que la competencia informacional es de suma importancia en la actividad traductora.

Según algunas investigaciones que se han realizado sobre la competencia digital en el mundo de la traducción, han llegado a decir que algunos traductores; sobre todo los empíricos; aún se rehúsan a usarlas porque creen que les tomará más tiempo del que tienen planeado, otros sin embargo, creen que solo les será de ayuda si se realizan traducciones de un mismo tema.

Por lo expuesto líneas arriba, esta investigación considera de gran importancia la competencia digital en traductores, en nuestro caso los traductores egresados, y así mismo aplicarlo en el uso de la herramienta de traducción llamada SDL Trados.

II. MARCO TEÓRICO

Para seguir con la explicación y el desarrollo de esta investigación, a continuación se procederá a presentar los antecedentes tanto internacionales como nacionales que permitirán sustentar la investigación.

López (2015), en la tesis sustentada para lograr el título de licenciatura en la Universidad de Valladolid con el título “Las herramientas TAO: creación de diccionarios de autosugerencias y modificación de una memoria de traducción a partir de la herramienta SDL Trados Studio 2009” tuvo como objetivo principal variar y aprovechar una memoria de traducción para así aprender a utilizar todas las funciones que ofrecen los gestores de memorias de traducción, en el caso específico de la herramienta de traducción llamada SDL Trados Studio. La metodología que se usó fue deductiva. Uno de sus principales resultados fue la recopilación de términos especializados para obtener buenos resultados y la realización de un diccionario de autosugerencias. Se llegó a concluir que aún se puede seguir trabajando en este tipo de proyectos, y también hacer este tipo de investigación pero con otras herramientas ya que es de suma importancia mantenerse actualizados en el mundo de la traducción.

Berrio y Samanamud (2017), en la tesis sustentada para obtener el grado académico de licenciadas en la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas con el título “Proceso de adaptación de traductores inmigrantes digitales al manejo de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción” tuvo como objetivo obtener información sobre el proceso de adaptación de los traductores inmigrantes digitales en el manejo de nuevas tecnologías aplicadas a la traducción, en el cual los clasificó en: adaptados, medianamente adaptados y poco adaptados. Utilizó un diseño cualitativo de tipo narrativo. Uno de sus principales resultados demostró que todos los traductores entrevistados usan las nuevas tecnologías, ya sea en menor o mayor medida. Se llegó a concluir que la edad no es determinante para la adaptación a las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción.

Bermúdez (2014), en su artículo presentado en la Universidad Alfonso X el Sabio con el título “Aplicación de las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) a la investigación en traducción” tuvo como objetivo ofrecer ciertas pautas

para saber cómo se puede aplicar una herramienta de traducción asistida por ordenador (TAO) en el desarrollo de una investigación en campo de la traducción. La metodología que se usó fue descriptiva, comunicativa y pragmática. Uno de sus principales resultados observó el trasvase intralingüístico de algunas unidades de estudio en una muestra de textos tanto en idioma origen como en idioma meta. Se llegó a concluir que se aconseja introducir herramientas TAO en la investigación, ya que son herramientas que están al servicio del traductor, ayudándolo en su labor.

Torrejón (2015), en su artículo publicado en la Revista Tradumática: Tecnologías de la traducción titulado “La integración de tecnologías de la traducción: ¿bendición o maldición?” tuvo como objetivo hacer un repaso sobre la tendencia de los últimos años de las distintas tecnologías en la traducción (gestión de traducción, de traducción asistida y traducción automática) y las inconvenientes que tienen las empresas de traducción al tratar de usarlos. Sus principales resultados fueron que el mayor inconveniente de los programas de traducción automática no funcionaba, a pesar de haber sido configuradas. Esto implicaba un atraso y presión sobre los trabajadores de dichas empresas. Se llegó a concluir que las pequeñas y medianas empresas son conscientes de que el uso de estas herramientas es muy necesario si quieren seguir en el mercado que cada vez está más exigente y con depreciación de precios.

Cornejo (2018), en su artículo titulado “Aplicación de los recursos de la plataforma Moodle y de la Web 2.0 para el desarrollo de competencias digitales en los estudiantes de una universidad privada de Lima” tuvo como objetivo principal en mostrar el desarrollo de competencias digitales en los alumnos de una universidad privada. La metodología que se usó fue de enfoque cuantitativo, nivel pre experimental, con diseño pre y post prueba aplicada al grupo experimental. Uno de sus principales resultados confirmó que se encontraron diferencias significativas en el antes y después de usar la plataforma Moodle y algunos recursos de la web 2.0 en el desarrollo de la competencia digital. Se llegó a concluir que luego de la aplicación de los recursos su nivel aumentó significativamente como consecuencia de su uso en los alumnos de una universidad privada.

Romero (2015), en la tesis sustentada para obtener el grado académico de magister con el título “Aplicación del entorno virtual de aprendizaje Chamilo en el desarrollo

de las competencias digitales de los estudiantes del 5to. Grado de educación secundaria en una Institución Educativa de Lima Metropolitana, Red Educativa N° 2, UGEL 03, el año 2015". Su objetivo principal fue analizar qué tan desarrollado tenían los estudiantes el nivel de competencia digital. La metodología que se usó fue de enfoque cuantitativo. Su principal resultado fue que el nivel de la competencia digital de los estudiantes fue alto al emplear esta aplicación. Se llegó a concluir que luego de que los alumnos pasaran por un pre y post test, mejoraron de manera significativa su nivel en el desarrollo de la competencia digital, mediante la aplicación Chamilo.

Aristizabal y Cruz (2018) en el artículo titulado "Desarrollo de la competencia digital en la formación inicial del profesorado de educación infantil" tuvo como objetivo principal desarrollar las competencias digitales del alumnado. La metodología que usó fue investigación-acción, esto quiere decir que es un tipo de investigación que no distingue la práctica y el proceso de investigar. Su principal resultado fue que adquirió todas las áreas que se investigaron en el artículo. Se llegó a concluir que luego de adquirir los conocimientos necesarios, los alumnos lograron asumir el rol de maestro a fin de que en un futuro los prepare como profesionales.

Por otro lado, siguiendo con la continuación de este trabajo se procederá con la explicación de las teorías relacionadas a nuestra investigación. En primer lugar, se explicará la traducción asistida por ordenador y luego la teoría de la competencia digital.

A lo largo de los años, la traducción ha ido incorporando la tecnología para facilitar la labor del traductor. Es así que también se le considera un campo de investigación; el cual no ha sido tan investigado como debería; dentro de la Traductología y recibe varias denominaciones: *Nuevas Tecnologías y Traducción, Tecnología y Traducción, Informática Aplicada a la Traducción, Tradumática*, etc. (Fernández-Rodríguez, 2005). Muchas veces los traductores, al no conocer sobre estas nuevas tecnologías dentro de la traducción, suelen confundir la Traducción automática (TA) y la Traducción Asistida por Ordenador (TAO), ambas parecen ser iguales, pero no es así; mientras la primera (TA) la realiza una máquina sin ser imprescindible la labor del traductor, salvo para editar y corregir; la segunda (TAO) es con la ayuda de programas (herramientas de traducción) que apoyan al traductor

en el proceso de traducción para hacer más fácil su trabajo teniendo como antecedentes traducciones que ya hizo en el pasado (Bowker y Fisher, 2002).

De modo que, luego de haber tenido un poco de noción de que es la TAO. Se va realizar la explicación de tres grandes investigadores que clasificaron a la TAO, cada uno en años diferentes pero con la misma base.

Los primeros investigadores que se atrevieron a realizar una propuesta de clasificación de la TAO según la automatización, fueron Hutchins & Somers (1992). Ellos realizaron un esquema para medir el grado de automatización en la traducción y el grado de participación humana en dicho proceso. Ambos autores distinguen cuatro fases: En dicho esquema, se puede apreciar que en los extremos se ubica La Traducción Automática de Alta Calidad (FAHQT); donde la traducción se realiza de forma automática mediante una máquina, sin intervención del traductor; y la traducción humana tradicional. Las dos fases que se encuentran en el medio son la Traducción Automática Asistida por el Hombre (HAMT); es la traducción que se realiza en un programa informático pero con ayuda humana, tanto en la fase previa, en la pre-edición y post-edición del texto; y la Traducción Humana Asistida por Ordenador (MAHT), la cual se refiere a la traducción que fue realizada por traductores mediante la ayuda de una herramienta informática, como diccionarios, enciclopedias o tesauros electrónicos, así como memorias de traducción y bases de datos terminológicos.

Por todo lo expuesto, Hutchins & Somers (1992) mediante su esquema explicaron como es el desarrollo de la traducción mediante la participación humana y la automatización mediante máquinas.

Tiempo después, las numerosas propuestas que realizó Melby (1982, 1992, etc.) son muy conocidas en el ámbito de la traducción en especial todo lo realizado con la TAO. Pero en 1998, clasifíco las herramientas TAO según la fase del proceso de traducción en el que se encuentra (antes, durante o después) también lo clasifica según el nivel en el que actúan (nivel terminológico). Es así que Melby las clasifica en ocho tipos de tecnologías para la traducción:

El primero es la infraestructura, son herramientas básicas que todo traductor o cualquier otro profesional usa en su día a día, tales como sistemas de gestión documental, bases de datos y procesadores de textos, entre otros.

El segundo es el nivel terminológico antes de la traducción, son herramientas que permiten la detección de documentos que pueden ser elegidos para una base de datos terminológica donde identifica palabras así como frases terminológicas completas.

El tercero es el nivel terminológico durante la traducción, son herramientas integradas que vienen dentro de la memoria de traducción, no necesita que el traductor busque las palabras ya que estas aparecen de manera automática y muestra los equivalentes del texto meta.

El cuarto es el nivel terminológico después de la traducción, son herramientas que comprueban el uso adecuado de la terminología después que el trabajo de traducción haya finalizado.

El quinto es el nivel de segmento antes de la traducción, son herramientas que permiten el alineamiento de textos con su traducción y que son incluidos dentro de la memoria de traducción.

El sexto es el nivel de segmento durante la traducción, son herramientas que permiten el uso de herramientas de traducción automática, así como también permiten consultar los segmentos en la memoria de traducción.

El séptimo es el nivel de segmento después de la traducción, son herramientas que detectan si se omitieron segmentos en la traducción, además verifican la gramática y permiten gestionar los textos traducidos.

Y por último, tenemos el octavo nivel que es el flujo de trabajo, gestión y facturación, son herramientas que no han sido creadas para el proceso de traducción pero son importantes para ejercer la profesión.

Ante lo expuesto, la clasificación que realizó Melby (1998) dio a conocer como es el proceso que realiza el traductor desde el inicio hasta el final, donde emplea varias herramientas que lo ayudan a realizar una traducción óptima.

Luego que Hutchins & Somers (1992) hicieran un esquema para medir el grado de automatización en la traducción y el grado de participación humana en dicho proceso y tiempo después que Melby (1998) hiciera su clasificación de los tipos de tecnologías para la traducción.

En España, la profesora de la Universidad de Jaume I, Amparo Alcina realizó una exhaustiva investigación sobre este tema. Alcina (2008) explicó que existen diferentes tipos de clasificaciones de las herramientas TAO. Es así que en su investigación usa las clasificaciones que habían realizado los autores mencionados arriba, incluyendo su propia investigación. Su investigación empieza con las perspectivas que sirven para analizar este campo, las cuales son:

Según el grado de automatización en el proceso de traducción, Alcina (2008) se basa en las clasificaciones que realizaron Hutchins y Somers (1992) y por Melby (1996) para medir el grado de automatización del proceso de traducción cuando se utiliza la herramienta informática. Esta parte ya no se volverá a explicar el esquema de Hutchins y Somers (1992) porque ya lo hemos visto con anterioridad. Además, se considera que la clasificación que realizó Melby (1996) no se asemeja con nuestra investigación.

Según el momento en el que las herramientas se utilizan en el proceso de traducción, esta es la propuesta que hizo Melby (1998) donde propone clasificar las herramientas según la fase del proceso de traducción, lo realizó en ocho tipos de tecnologías para la traducción, las cuales también fueron explicadas anteriormente.

Según el grado de conocimientos en información necesarios, aquí el proyecto *Language Engineering for Translators Curricula*, LETRAC (Badia et al., 1999) proponen una organización muy completa y detallada sobre como los elementos tecnológicos deben incluirse en los programas universitarios europeos de formación de traductores para facilitar su entrada en el mercado laboral.

Según la relación de la tecnología con la traducción, aquí Alcina (2008) explicó que Villarnau (2001) propuso una clasificación de los programas de ordenador en cinco grupos, dependiendo su relación con la traducción.

El primer grupo es el de Programas de traducción; seguido del segundo grupo que hace referencia al Software de ayuda a la traducción; el tercer grupo es el

Programas de envío y recepción de documentos; el cuarto grupo es el de Software de traducción accesorio; y por último se encuentran los Programas generales.

Según la dimensión de la traducción a la que se aplica la herramienta, aquí Alcina (2008) explicó que Neunzing (2001) señaló que la aplicación de las herramientas informáticas a la traducción contiene tres dimensiones. La primera dimensión es de la Enseñanza de la traducción; la segunda dimensión es la Traducción profesional y la tercera dimensión es la Investigación sobre la traducción

Luego de haber explicado las perspectivas de Alcina (2008) en las cuales, se basó en clasificaciones de otros autores. Lo que mencionaremos líneas abajo, será la clasificación de las herramientas y recursos de la tecnología de traducción que ella consideró importantes y por eso los dividió en cinco bloques.

El primer grupo es el equipo informático del traductor, los cuales son elementos que tienen que ver con el funcionamiento del ordenador.

El segundo grupo son las herramientas de comunicación y documentación, son herramientas que el traductor emplea para interactuar con los clientes o con otros traductores.

El tercer grupo son las herramientas de edición, son todas las herramientas que se utilizan para la creación, corrección y revisión de los textos traducidos de principio a fin.

El cuarto grupo son las herramientas y recursos lingüísticos y han sido diseñados para la recopilación y la organización de datos. Son más conocidos como los diccionarios electrónicos, bases de datos, etc.

El quinto grupo son las herramientas de traducción, las cuales son herramientas que están diseñadas para trabajar tanto en idioma origen como idioma meta para así establecer relaciones entre ambos textos.

En razón de todo lo expuesto, Alcina (2008) concluyó que las investigaciones de Hutchins & Somers (1992) y Melby (1998) no han sido suficientes en el campo de la TAO. Es por eso que decidió hacer su propia clasificación, en la cual las herramientas tecnológicas de la traducción empiezan de conocimiento general;

cualquier profesional las emplea; a las herramientas que fueron especialmente diseñadas para el traductor.

Por lo tanto, se procede con la explicación de las herramientas de traducción asistida por ordenador que es una rama de la nueva era de la traducción.

Las herramientas TAO han ido evolucionando con el pasar de los años y se han vuelto; para la mayoría de los traductores; muy útiles. Arthern (1979) fue quién creó un sistema de almacenamiento de bitextos, lo cual permitía comparar textos originales con textos traducidos. Por ejemplo, Hutchins (1998), hizo una distinción entre las herramientas de traducción asistida por una máquina y la que es asistida por personas, todo esto para ver las diferencias entre ambos tipos.

Bermúdez (2014) hizo una clasificación de estas herramientas según el grado de importancia para el traductor. En este trabajo solo se dará importancia al primero de ellos, porque ahí se ubica una de las herramientas con la cual se trabajará.

En primer lugar están las memorias de traducción (TM), la memoria de traducción es un tipo de base de datos lingüística en la cual se almacenan textos en su idioma origen y su traducción en el idioma meta donde las traducciones se dividen mediante segmentos. También está asociado a un gestor terminológico. Las más conocidas son SDL Trados Studio 2019 (versión actual), seguida de MemoQ, OmegaT, Wordfast Classic, entre otros.

Luego se encuentran los gestores terminológicos, la mayoría de las memorias de traducción tienen dentro de su sistema operativo esta herramienta. Tales como SDL Trados Studio 2019 (MultiTerm 2019), DéjaVuX2 (Terminology Maintenance), entre otros.

Le sigue las herramientas de alineación de textos, las cuales consisten en hacer que el texto en idioma origen se alinee con la traducción en idioma meta mediante la coincidencia de textos traducidos anteriormente. Una de ellas es SDL Trados WinAlign.

También tenemos a las herramientas de localización de software, los cuales son herramientas que se utilizan para el proceso de adaptación de un texto en idioma

origen a la cultura del texto en idioma meta. Tales como SDL Passolo y Alchemy Catalyst.

Las herramientas de localización de páginas web son editores que nos permite traducir una página web sin el peligro de borrar algún código. Algunos son CatsCraddle y WebBudget.

Las herramientas de subtítulos son las herramientas con las cuales podemos insertar los subtítulos en la traducción audiovisual. Tal como Subtitle Workshop

Las herramientas de ayuda lexicográfica, estas herramientas ayuda al estudio léxico y la fraseología y esta permite realizar concordancias, búsquedas de colocaciones, extraer listados de palabras, etc. Un ejemplo es WordSmith Tools.

En esta investigación, la herramienta que se aplicó a nuestra población fue SDL Trados Studio 2019, la cual es una herramienta de traducción asistida por ordenador (TAO) creada de la fusión de las empresas SDL (Inglaterra) y Trados (Alemania), esta última fue adquirida por la primera empresa porque muchos especialistas piensan que Trados tiene una gran variedad de configuraciones que permiten personalizar los proyectos de traducción que requiere el traductor. Es así, que Trados al ser una de las herramientas TAO más usadas por los traductores, brinda a los clientes la versión gratuita por un mes (versión demo), la versión profesional, *freelance*, *starter*, *express* y *workgroup*, todas estas tienen licencias de por vida, la cual se va actualizando cada tres años, haciendo un pequeño pago para adquirirla (Astete, 2019).

Asimismo, Fernández (2009) indicó también que este programa es el más utilizado dentro de nuestra profesión porque él considera que es uno de los más completos a comparación de la competencia. Además, señaló que el empleo de cualquier herramienta TAO por parte de traductores freelancers es esencial para adaptarse al sistema global de la traducción.

Por tanto, Astete (2019) explicó que SDL Trados es un programa de Memoria de Traducción (MT), el cual, es un archivo de computadora de base de datos bilingüe. Hoy en día muchos confunden cuando dicen “venta de memorias de traducción o venta de memoria de traducción Trados” y es un gravísimo error, ya que una cosa es el programa y otra es el archivo de memoria de traducción. Entonces, las

principales bases de datos que se utilizan en el programa SDL Trados, ayudan al profesional de la traducción a encontrar traducciones pasadas, asegurar la coherencia del documento, acelerar el proceso de traducción y disminuir costos. Incluso Steinberger et al. (2013), indicó que la comisión europea creó una memoria de traducción multilingüe, con el fin de que sean descargadas y se puedan modificar y adaptar a cualquier tipo de gestor de memoria de traducción.

Astete (2019) lo clasificó de la siguiente manera. Las características de las tres bases de datos de SDL Trados son la Memoria de Traducción (TM), el cual es un archivo de base de datos que contiene segmentos en idioma origen con sus respectivos segmentos traducidos en idioma meta. Es decir contiene una base de datos bilingüe, oración fuente + oración meta= unidad de traducción (TU), información adicional, búsqueda automática, pre-traducción, aciertos al 100%, aciertos parciales, aciertos de contexto y se pueden volver a usar los aciertos o ser editados.

El segundo es el Diccionario AutoSuggest (AS) que es un archivo de base de datos bilingüe que contiene palabras y fragmentos, frases extraídas de las memorias de traducción (*.sdltm) o archivos TMX. Estos diccionarios pueden ser usados como sugerencias de opciones AutoSuggest durante la traducción, el cual, luego de escribir las primeras letras de una palabra, aparece una lista de palabras y frases sugeridas a partir de ese diccionario.

El tercero es Termbase (TB): Es la base de datos terminológica SDL MultiTerm, la cual es un archivo de base de datos que contiene información relacionada con los términos y sus equivalencias. Cada base de datos terminológica puede almacenar un número ilimitado de entradas, el cual contiene una base de datos multilingüe, orientación de concepto (todos los sinónimos almacenados en una entrada), puede ser monolingüe, bilingüe o multilingüe y crear campos adicionales como de estado, definición, contexto, notas.

Las aplicaciones que se integran con SDL Trados son variadas pero las más empleadas son SDL MultiTerm que es una aplicación que permite la gestión terminológica del programa. Y SDL WinAlign, la cual es una herramienta que

relaciona segmentos de un archivo en el idioma origen con el mismo pero en idioma meta, todo esto con el fin de crear entradas para una memoria de traducción.

Es así que, SDL Trados Studio trabaja con más de 50 tipos de formatos de archivos, entre los más conocidos están: Microsoft Word, Excel, PDF (convierte en formato Word), PowerPoint, XML, HTML, etc., la cual la hace una de las herramientas TAO más usadas por los profesionales de la traducción.

Después de haber visto la explicación de la traducción asistida por ordenador, las herramientas de traducción asistida y SDL Trados. Se empezará a explicar la teoría de la competencia digital.

En pleno siglo XXI, la tecnología está por todos lados y avanza cada vez más rápido. Es así que todo profesional que quiere estar dentro del mercado laboral debe, como mínimo, saber manejar cualquier tipo de herramienta tecnológica. Odacioglu y Kokturk (2015) señalaron que en el pasado, un traductor tenía que traducir usando una máquina de escribir o papel y lápiz. Sin embargo, el desarrollo de la tecnología alentó a la industria de la traducción a adoptar nuevas herramientas en el proceso de traducción.

Es aquí que se empieza a hablar de las competencias digitales, la cual, es donde el sujeto debe ser capaz de manejar herramientas informáticas desde las más comunes hasta las más complejas, según sea su especialidad. Además debe adquirir conocimientos y habilidades que le permitan buscar, escoger, analizar, entender y tramitar toda información que pueda acceder a través de estas tecnologías. Pero Gisbert y Esteve (2011) van más allá, ellos expresaron que es la suma de todas las habilidades, conocimientos y actitudes, en aspectos tecnológicos para lograr una alfabetización múltiple.

Los investigadores de este campo han dado definiciones y cada uno de ellos lo investigan de acuerdo al campo donde se desempeñan. También lo han dividido, ya sea en dimensiones o capacidades. Además, el Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco (2012), indicó que para complementar la competencia digital se debe incorporar la dimensión social, dimensión personal y la dimensión aprendizaje. Ahora hablaremos de algunos que coinciden más con nuestro tipo de investigación:

Por su parte, Lizenberg (2015) definió que la competencia digital es un complemento esencial para el traductor, ya sea desde su formación inicial como a lo largo de toda la carrera profesional. Es por eso que el avance tecnológico en el campo de la traducción cada vez es más importante, para que el traductor no este desactualizado y así no estar en desventaja frente a los demás.

De esta manera, Lizenberg (2015) agrupó el desarrollo de estas competencias en tres áreas, las cuales cree que son de gran importancia para el traductor.

La primera área es la competencia relacionadas con el acceso a los repositorios, los cuales son las competencias que permiten la búsqueda de palabras claves, comprender las herramientas de búsqueda y de qué manera están divididas, y por último, la situacionalidad del texto, el cual permite usar las herramientas de localización.

La segunda es la competencia asociada a la presencia digital y a la vinculación, las cuales son las competencias que tienen que ver con la creación del perfil profesional y la reputación que se tiene en las redes.

La tercera es la competencia específica en el manejo de herramientas técnicas de la labor de la traducción son aquellas competencias que tiene que ver con la traducción de un texto de principio a fin, mediante el manejo de herramientas TAO, de edición, entre otros.

Por todo lo expuesto, los traductores y la competencia digital deben de ir de la mano para lograr un desempeño óptimo, tanto en la traducción del texto como en la vida profesional del traductor.

Mientras tanto, Cartelli, Dagiene y Futschek (2010) establecen que la competencia digital es multidimensional porque une la cognición, la tecnología y las habilidades sociales.

En el esquema que ellos realizaron se puede apreciar que dividieron la evaluación de la competencia digital en tres dimensiones. La primera dimensión es de las habilidades sociales, la cual consiste en interactuar de manera responsable a través de las TIC.

La segunda dimensión es la tecnología, la cual es explorar nuevos contextos tecnológicos de manera flexible.

Y por último, la tercera dimensión es cognitivo, el cual es el acceso, selección y eualización crítica de la información.

Para finalizar, todas estas dimensiones dan como resultado una integración para comprender el potencial de las tecnologías de redes para la creación de conocimiento colaborativo.

De igual modo, Mir (2009) divide la competencia digital en cinco dimensiones, cinco dimensiones y dentro de estas se encuentran 25 indicadores, de las cuales solamente trabajaremos con tres dimensiones dejando de lado la dimensión llamada “cultura digital” porque engloba las prácticas tanto sociales como las culturales de la sociedad del conocimiento y la ciudadanía digital y la dimensión “comunicativa” porque tiene que ver más con la comunicación que se tiene con los demás (interpersonal). Las dimensiones que veremos en esta investigación serán las siguientes.

La dimensión aprendizaje busca adquirir información para así poder transformarla en conocimiento. El primero de sus indicadores habla de elaborar conocimiento en diferentes tipos de lenguajes, tales como: textual, numérico, visual, grafico, etc. El segundo indicador nos explica cómo elaborar conocimiento para así utilizar la información en herramientas de edición digital, de forma local o en la red. El tercer indicador es donde se realizan proyectos, así como también se solucionan problemas tomando decisiones de acuerdo a los entornos digitales. El cuarto indicador es donde se utilizan los contenidos digitales para trabajarlo de manera óptima los entornos virtuales de enseñanza-aprendizaje. Y el último indicador trata de cómo se manejan la creatividad e innovación de las TIC como instrumento del pensamiento reflexivo y crítico.

La dimensión informacional es donde se obtiene, se evalúa y se procesa la información mediante los entornos digitales. El primero de sus indicadores habla de hacer el uso del internet o también de sistemas informáticos para buscar cualquier tipo de información o recursos. El segundo indicador nos explica cómo se emplean

motores de búsqueda y de acuerdo al formato de la información: textos, imágenes, audiovisual y audio. El tercer indicador nos explica cómo se guarda, archivan y se recuperan toda información que se encuentre en formato digital, en entornos digitales locales o en internet. El cuarto indicador nos explica cómo se usan las herramientas para el buen manejo de la información en relación a los programas o entornos digitales. Y el último indicador trata de cómo se hace la evaluación de la información de manera eficaz en los programas o entornos digitales.

La dimensión tecnología, el cual busca usar y manejar de manera eficaz los conocimientos en los entornos digitales. El primero de sus indicadores habla de dominar de manera eficaz los programas o entornos digitales propios de las TIC. El segundo indicador nos explica cómo se usa la opción de navegación en entornos digitales y en internet. El segundo indicador nos explica cómo se configura el programa o entorno digital para optimizar su manejo. El tercer indicador nos explica cómo se instala, actualiza y desinstala el programa o entorno digital. Y el último indicador trata de como se le da mantenimiento a los programas o entornos digitales.

De este modo, la propuesta que realizó Mir (2009) se adapta al desarrollo de las competencias digitales de cualquier profesional. Según nuestro tema de investigación, esta propuesta se adecua más al escenario de investigación que se está realizando, y solo abordaremos las más importantes.

Con respecto a esta investigación, se plantea el problema general, seguido de los problemas específicos de la siguiente manera:

Nuestro problema general es ¿Cuál es el efecto del uso de la herramienta SDL Trados en el desarrollo de las competencias digitales en egresados de traducción?

Por tanto, nuestros problemas específicos son ¿Cómo se identifica el efecto del uso de la herramienta SDL Trados en la dimensión de aprendizaje en egresados de traducción?, ¿Cómo se determina el efecto del uso de la herramienta SDL Trados en la dimensión de informacional en egresados de traducción? y ¿Cómo se identifica el efecto del uso de la herramienta SDL Trados en la dimensión de tecnología en egresados de traducción?

Después de haber identificado nuestro problema general y nuestros problemas específicos, tenemos que explicar la justificación de nuestro estudio que se divide de la siguiente manera:

La justificación teórica de esta investigación, tiene que ver que con el pasar de los años la traducción se ha ido adaptando a las nuevas tecnologías que están en tendencia. Es por eso que desde hace un par de décadas las herramientas de traducción asistida por ordenador han ido mejorando para hacer la labor del traductor cada vez más óptima. Así como han ido evolucionando, también han sido motivo de diversas investigaciones pero aún falta más por investigar.

Para esta investigación se ha elegido la herramienta TAO llamada SDL Trados Studio 2019, porque es una herramienta que es la más conocida por los traductores (Astete, 2019). Esta herramienta se caracteriza por incluir dentro de su software distintos tipos de aplicaciones que optimizan el desarrollo de la traducción, sin necesidad de estar adquiriendo distintas herramientas de distintas marcas, que hace que la computadora se vuelva más lenta.

Asimismo en la justificación práctica, los traductores al aprender a manejar esta herramienta están adquiriendo la competencia digital, la cual les permitirá sobresalir en el mundo laboral. Es decir, según la clasificación de Mir (2009), la competencia digital favorece el desarrollo del profesional en el proceso de aprendizaje, informacional, cultura digital, comunicativa y tecnológica. Esta investigación tiene como variable independiente: la herramienta SDL Trados y como variable dependiente: la competencia digital.

De esta manera en la justificación metodológica, la herramienta SDL Trados presentará una gran oportunidad para los egresados de traducción, ya que estarán adquiriendo nociones básicas sobre su uso. Esta investigación al ser de tipo pre experimental se le hará un seguimiento desde el inicio hasta el final de esta investigación, para de esta manera demostrar que esta herramienta es esencial en la vida profesional de todo traductor. El instrumento que se va a utilizar será un test.

Al ser una investigación de enfoque cuantitativo, por ende, presenta hipótesis, la cual es si la herramienta SDL Trados tiene un efecto significativo en la competencia digital en egresados de traducción - Lima, 2019.

Es así que las sub hipótesis de investigación son las siguientes: La herramienta SDL Trados tiene un efecto significativo en la dimensión aprendizaje en egresados de traducción - Lima, 2019; La herramienta SDL Trados tiene un efecto significativo en la dimensión informacional en egresados de traducción - Lima, 2019; La herramienta SDL Trados tiene un efecto significativo en la dimensión tecnología en egresados de traducción - Lima, 2019.

Luego de haber visto el problema planteado, se ha hallado un objetivo general y tres objetivos específicos. El objetivo general es Analizar el efecto del uso de la herramienta SDL Trados en el desarrollo de las competencias digitales en egresados de traducción – Lima, 2019.

Por tanto, los objetivos específicos de esta investigación son: Identificar el efecto del uso de la herramienta SDL Trados en la dimensión aprendizaje en egresados de traducción – Lima, 2019; determinar el efecto del uso de la herramienta SDL Trados en la dimensión informacional en egresados de traducción – Lima, 2019 e identificar el efecto del uso de la herramienta SDL Trados en la dimensión tecnología en egresados de traducción – Lima, 2019.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación

El enfoque de esta investigación es cuantitativo porque según Hernández, Fernández y Baptista (2010) explicaron que se caracteriza por ser secuencial y probatorio, luego de plantear el problema y realizar el marco teórico, se hace una serie de objetivos y preguntas, las cuales dan como consecuencia la hipótesis, en la cual se determinan sus variables para luego dar paso a seleccionar la muestra, recolectar los datos, analizar y elaborar un reporte de resultados.

Su nivel de investigación es explicativo porque según Hernández, Fernández y Baptista (2010) van más allá de la descripción de conceptos sino que también se encarga de explicar cómo se relacionan dos o más variables. Además, se encarga de determinar las causas de los fenómenos, generar un sentido de entendimiento y son estructurados.

El tipo de investigación de este trabajo es aplicada porque según Sánchez, Reyes y Mejía (2018) explicaron que este tipo de investigación es pragmática, es decir, utiliza los conocimientos investigados para la solución de problemas inmediatos. En el caso de esta investigación, se aplicará la herramienta TAO llamada SDL Trados.

Esta investigación es de diseño experimental de tipo preexperimental. Según Hernández, Fernández y Baptista (2010) son los que se aplican a grupos intactos para hacer un seguimiento desde el inicio hasta el final de la investigación. Es decir, su grado de control es mínimo. En este esquema (figura 1) se puede apreciar el diseño con el pre test y pos test de un grupo. En el caso de nuestra investigación se tomó al grupo un test antes de aplicar la variable y con el pasar del tiempo se le volvió a tomar un pos test con el fin de comprobar si el grupo logró adquirir los conocimientos necesarios de la herramienta de traducción.

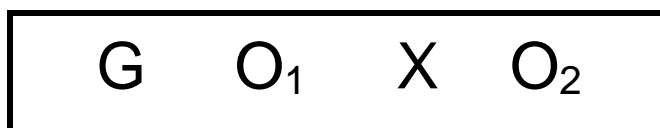


Figura 1: Tipo de diseño pre experimental.

(Hernández, Fernández y Baptista, 2010)

En esta investigación se hizo un pre test y pos test con un determinado número de participantes, mediante un test, el cual ha sido validado.

3.2 Variables y operacionalización

Las variables de esta investigación serán explicadas en la siguiente tabla:

Tabla 1: Operacionalización de las variables

Variable	Definición	Definición operacional	Dimensiones	Indicadores
Competencia digital	Es la unión de conocimientos y habilidades, así como también de valores y actitudes para alcanzar objetivos eficientes en contextos y con herramientas digitales. Boris Mir, 2009	La competencia digital posee cinco dimensiones, de las cuales, solo abarcaremos 3. La presente investigación se medirá mediante un test.	1. Aprendizaje	<p>Se busca adquirir información para así poder transformarla en conocimiento. Se elabora conocimiento en diferentes tipos de lenguajes, tales como: textual, numérico, visual, gráfico, etc. Se elabora conocimiento para así utilizar la información en herramientas de edición digital, de forma local o en la red. Se realizan proyectos, así como también se solucionan problemas tomando decisiones de acuerdo a los entornos digitales. Se utilizan los contenidos digitales para trabajarlo de manera óptima los entornos virtuales de enseñanza-aprendizaje. Se manejan la creatividad e innovación de las TIC como instrumento del pensamiento reflexivo y crítico.</p>
			2. Informacional	<p>Se obtiene, se evalúa y se procesa la información mediante los entornos digitales. Se hace el uso del internet o también de sistemas informáticos para buscar cualquier tipo de información o recursos. Se emplean motores de búsqueda y de acuerdo al formato de la información: textos, imágenes, audiovisual y audio. Se guarda, archivan y se recuperan toda información que se encuentre en formato digital, en entornos digitales locales o en internet. Se usan las herramientas para el buen manejo de la información en relación a los programas o entornos digitales. Se hace la evaluación de la información de manera eficaz en los programas o entornos digitales.</p>
			3. Tecnología	<p>Se busca usar y manejar de manera eficaz los conocimientos en los entornos digitales. Se domina de manera eficaz los programas o entornos digitales propios de las TIC. Se usa la opción de navegación en entornos digitales y en internet. Se configura el programa o entorno digital para optimizar su manejo. Se instala, actualiza y desinstala el programa o entorno digital. Se le da mantenimiento a los programas o entornos digitales.</p>
SDL Trados Studio	Es un programa de Memoria de Traducción, el cual es un archivo de base de datos bilingüe que permite con la ayuda de traducciones pasadas, asegurar la coherencia del documento, y acelerar el proceso de la traducción. Astete , 2019	La herramienta SDL Trados tiene tres bases de datos, pero solo abarcaremos uno.	Memoria de Traducción (MT)	Base de datos bilingüe. Búsqueda automática. Aciertos al 100%, aciertos parciales, aciertos de contexto.

3.3 Población, muestra, muestreo, unidad de análisis

Según Hernández, Fernández y Baptista (2010) la población es la agrupación que personas u objetos que corresponden a una serie de similitudes entre sí, además debe adecuarse al objetivo de la investigación y no necesariamente será una población grande, ya que eso no garantiza un buen resultado. Al tratarse de una

investigación del uso de la herramienta SDL Trados, se ha tomado como unidad de análisis a los egresados de traducción.

El tipo muestra es la no probabilística porque según Hernández, Fernández y Baptista (2010) este tipo de muestra no está basado en fórmulas de probabilidad porque depende de las características que se realicen en la investigación.

El muestreo intencionado o criterial según Sánchez, Reyes y Mejía (2018) indica que la selección de la muestra la realiza el investigador porque la cree conveniente para su investigación.

Por tanto, nuestra muestra es la misma a nuestra población, es decir, los egresados de traducción 2018. Está conformado por 53 egresados, donde 46 son alumnos de sexo femenino y 7 de sexo masculino. Los cuales 20 de ellos egresaron en 2018-I y 33 egresaron en 2018-II. Sus edades oscilan aproximadamente entre los 23 a 30 años. Sus especialidades son el idioma inglés, francés y portugués. Además, llevaron los cursos de computación I, II y III en el centro de informática de la universidad César Vallejo.

3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

En esta investigación, la técnica que se usó es el test porque según Sánchez, Reyes y Mejía (2018) son pruebas que tienen como objetivo medir una serie de cuestiones concretas, características, cualidades en un grupo de individuos. Asimismo, el instrumento en el cual aplicamos nuestra investigación es el test porque según Sánchez, Reyes y Mejía (2018) se encarga de recopilar información a través de preguntas que muestren objetividad. Además debe ser válido y confiable.

El test que se desarrolla en esta investigación está compuesta de la siguiente manera; en la dimensión aprendizaje se encuentran 6 preguntas, en la dimensión informacional 5 preguntas y en la dimensión tecnológica 6 preguntas. Este instrumento tiene la escala de Likert porque según Hernández, Fernández y Baptista (2010) son afirmaciones que la persona debe de seleccionar, cada respuesta tiene un valor numérico, para así, al terminar se obtiene una puntuación final. En el caso del test de esta investigación, la escala de Likert está relacionado

con los siguientes valores 1 “nunca”, 2 “a veces”, 3 “regularmente”, 4 “casi siempre” y 5 “siempre”.

3.5 Procedimiento

De esta manera, el test debe pasar por el coeficiente Alfa de Cronbach porque según George y Mallery (2003) sugieren que el test pase el 0.7 para que sea aceptable. Es así que se aplicó la prueba piloto del test a 8 egresados del 2018. Para subir el resultado de esta prueba se utilizó el programa SPSS versión 25. Tal como indicaron George y Mallery. (2003), el cual arrojó 0.79 de confiabilidad, lo que quiere decir, que es un instrumento confiable y se usará para esta investigación.

Para la validación del test, este debe pasar por la validación de 3 expertos que tengan el grado de master o de doctor. Fue así que, el instrumento logró ser validado por los 3 expertos. Por ende, el test ha sido validado y pasó el porcentaje de confiabilidad.

Por tanto, los resultados del pre y pos test han sido subidos dentro de una matriz de datos de acuerdo a las dimensiones, las cuales se reflejarán en la parte de resultados de esta investigación.

Asimismo, solo 47 egresados lograron responder el pre y pos test de manera satisfactoria, fue una tarea ardua y persistente, ya que la mayoría se encontraba laborando y además el programa solo tiene una duración de un mes (prueba gratuita), pero aun así se les siguió explicando las facilidades que tiene este programa en la labor del traductor.

3.6 Métodos de análisis de datos

En la presente investigación, todos los datos que se recopilen se ordenaron mediante una matriz de datos. Estos datos fueron digitalizados, procesados y analizados utilizando la estadística descriptiva e inferencial porque según Hernández, Fernández y Baptista (2010) es descriptiva porque se describe una serie de datos mediante una tabla estadística en donde se presentan las frecuencias, ya sea de forma agrupada o sin agrupar, también conocida como distribución de frecuencias.

Teniendo en cuenta los objetivos de esta investigación, se empleó como técnica estadística las medidas de tendencia central porque según Hernández, Fernández y Baptista (2010) son las medidas estadísticas que permiten describir el comportamiento de un fenómeno. Las cuales pueden ser la moda, mediana y media. En esta investigación se usó solo la media porque según Hernández, Fernández y Baptista (2010) es la medida que más se utiliza, con la cual se realiza el cálculo del promedio de los datos.

Para el caso de esta investigación, todos los datos que se obtengan serán representados mediante tablas, diagramas de cajas y bigotes y gráficos de barras.

Asimismo, esta investigación formula hipótesis, la cual se probó mediante un análisis paramétrico porque según Hernández, Fernández y Baptista (2010) es un procedimiento de análisis estadístico que permite confirmar los resultados de la investigación. Una de las pruebas estadísticas paramétricas que se usó en este trabajo será la prueba t porque evalúa si dos grupos tienen diferencias significativas respecto a sus medias.

3.7 Aspectos éticos

Los aspectos éticos deben formar parte de la línea de investigación. Según Rojo (2013), los investigadores deben tener códigos de conducta profesional al realizar su trabajo, para evitar cualquier tipo de copia. Asimismo, al realizar la redacción de su investigación debe emplear las citas tanto en su corpus como en las referencias bibliográficas.

IV. RESULTADOS

Los siguientes resultados van de acuerdo al objetivo general y las dimensiones, en esta oportunidad se está haciendo un contraste entre la primera prueba (pre test) y la última prueba (pos test) a los egresados de traducción del año 2018.

Tabla 2: Distribución de respuestas de la variable: Competencia digital (Pre test)

		Competencia Digital (Pre test)			
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Bajo	37	78.7	78.7	78.7
	Medio	1	2.1	2.1	80.9
	Alto	9	19.1	19.1	100.0
	Total	47	100.0	100.0	

Fuente: Elaboración propia

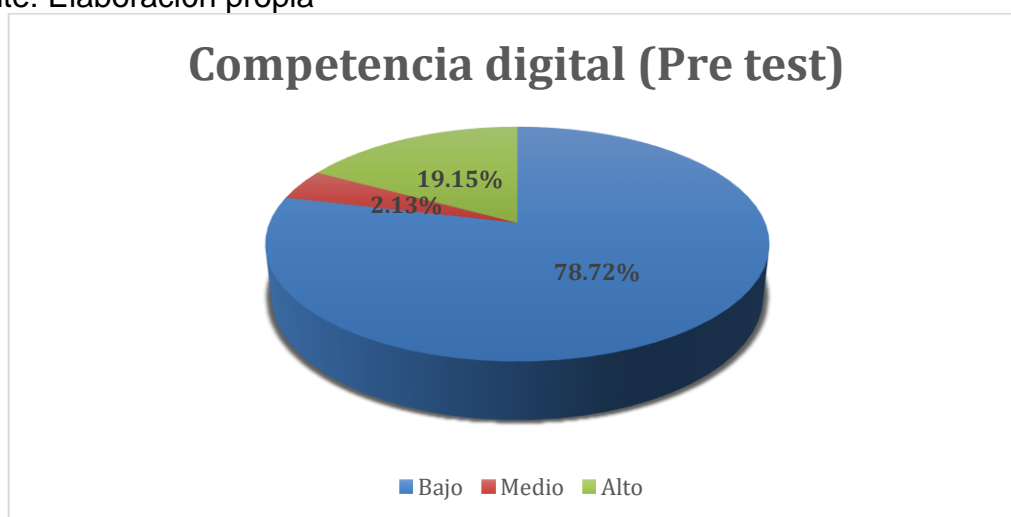


Figura 2: Distribución de respuestas de la variable: Competencia digital (Pre test)

Interpretación

Se observa que en la tabla 2 y figura 2, se reflejan los siguientes resultados de acuerdo con la competencia digital aplicado en al inicio de la investigación (pre test) a los egresados de traducción, Lima, 2019: el 78.72% reflejó un nivel bajo, el 19.15% reflejó un nivel medio, mientras que el 2.13% solo reflejó un nivel alto. En conclusión, respecto al objetivo general, la competencia digital en los egresados de traducción del año 2018 es significativamente bajo.

Tabla 3: Distribución de respuestas de la variable: Competencia digital (Pos test)

		Competencia digital (Pos test)			
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Bajo	17	36,2	36,2	36,2
	Medio	21	44,7	44,7	80,9
	Alto	9	19,1	19,1	100,0
	Total	47	100,0	100,0	

Fuente: Elaboración propia

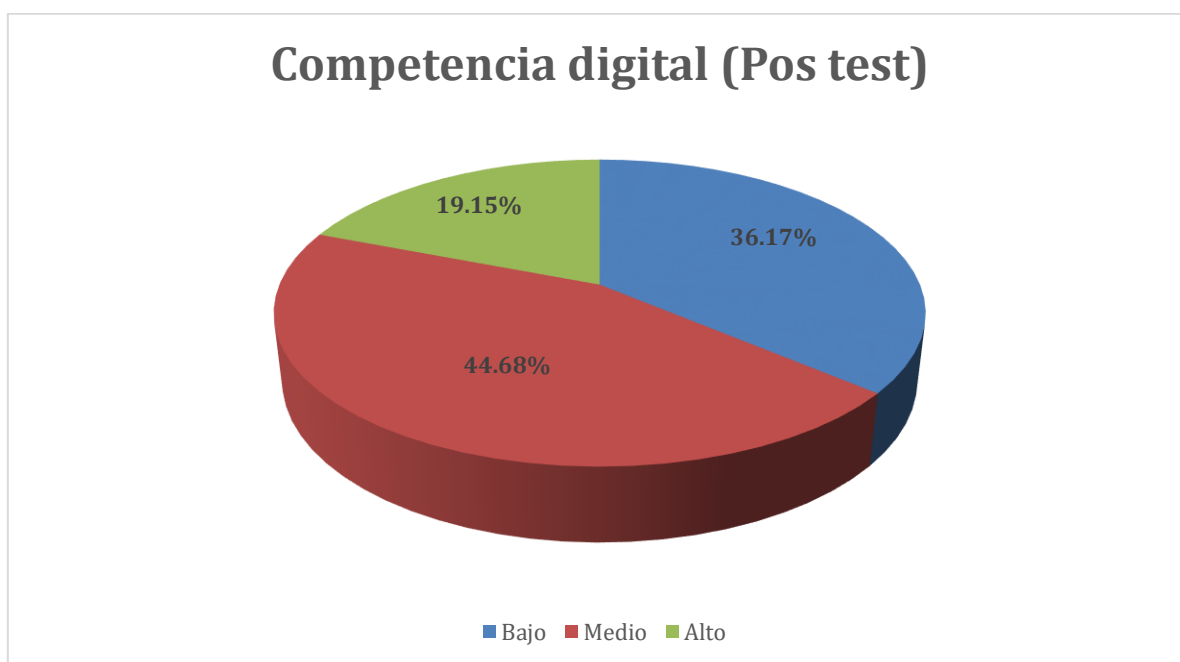


Figura 3: Distribución de respuestas de la variable: Competencia digital (Pos test)

Interpretación

Se observa que en la tabla 3 y figura 3, se reflejan los siguientes resultados de acuerdo con la competencia digital aplicado al finalizar la investigación (pos test) a los egresados de traducción, Lima, 2019: el 36.17% reflejó un nivel bajo, el 44.68% reflejó un nivel medio, mientras que el 19.15% reflejó un nivel alto. En conclusión, respecto al objetivo general, la competencia digital en los egresados de traducción del año 2018 es significativamente medio.

Tabla 4: Distribución de respuestas de la variable, Aprendizaje (Pre test)

		Aprendizaje (Pre test)			
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Bajo	37	78.7	78.7	78.7
	Medio	5	10.6	10.6	89.4
	Alto	5	10.6	10.6	100.0
	Total	47	100.0	100.0	

Fuente: Elaboración propia

Aprendizaje (Pre test)

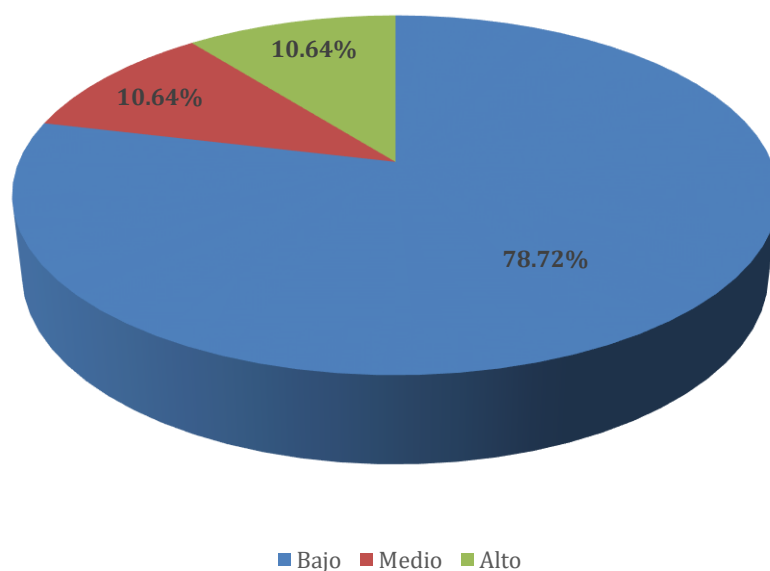


Figura 4: Distribución de respuestas de la variable, Aprendizaje (Pre test)

Interpretación

Se observa que en la tabla 4 y figura 4, se reflejan los siguientes resultados de acuerdo con la dimensión aprendizaje aplicado al inicio de la investigación (pre test) a los egresados de traducción, Lima, 2019: el 78.72% reflejó un nivel bajo, el 10.64% reflejó un nivel medio, mientras que el 10.64% solo reflejó un nivel alto. En conclusión, los egresados de traducción del año 2018 reflejaron un nivel significativamente bajo.

Tabla 5: Distribución de respuestas de la variable, Aprendizaje (Pos test)

		Aprendizaje (Pos test)			
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Bajo	8	17,0	17,0	17,0
	Medio	30	63,8	63,8	80,9
	Alto	9	19,1	19,1	100,0
	Total	47	100,0	100,0	

Fuente: Elaboración propia

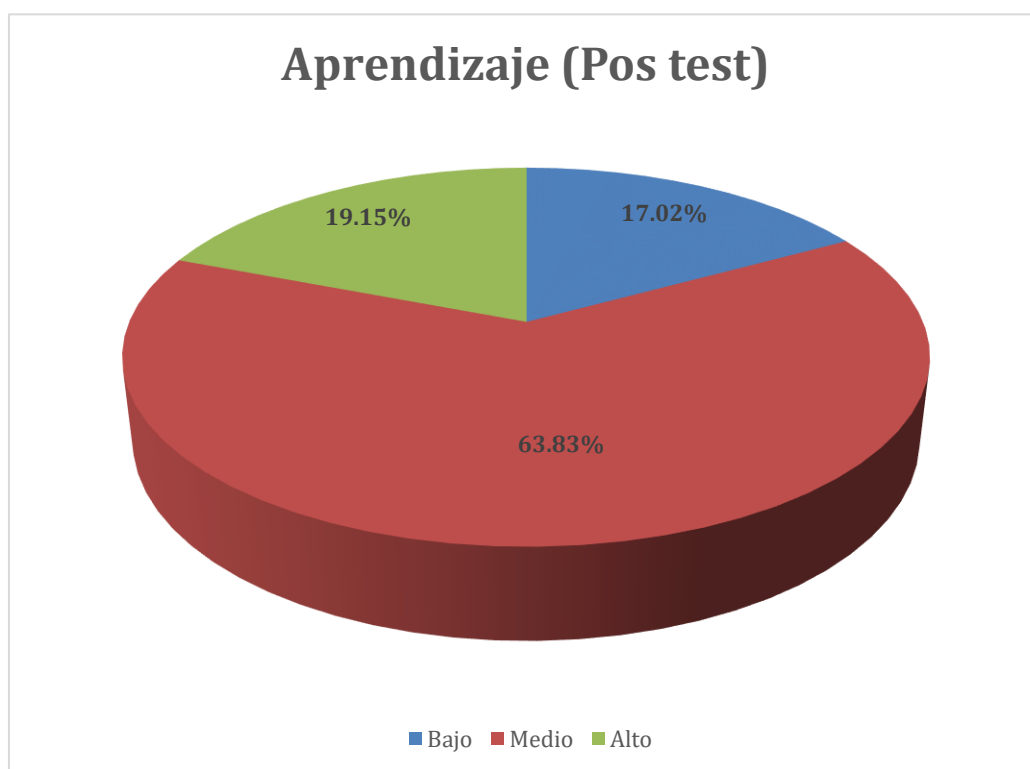


Figura 5: Distribución de respuestas de la variable, Aprendizaje (Pos test)

Interpretación

Se observa que en la tabla 5 y figura 5, se reflejan los siguientes resultados de acuerdo con la dimensión aprendizaje aplicado al final de la investigación (pos test) a los egresados de traducción, Lima, 2019: el 17.02% reflejó un nivel bajo, el 63.83% reflejó un nivel medio, mientras que el 19.15% reflejó un nivel alto. En conclusión, los egresados de traducción del año 2018 reflejaron un nivel significativamente medio.

Tabla 6: Distribución de respuestas de la variable, Informativa (Pre test)

		Informativa (Pre test)			
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Bajo	37	78.7	78.7	78.7
	Medio	1	2.1	2.1	80.9
	Alto	9	19.1	19.1	100.0
	Total	47	100.0	100.0	

Fuente: Elaboración propia

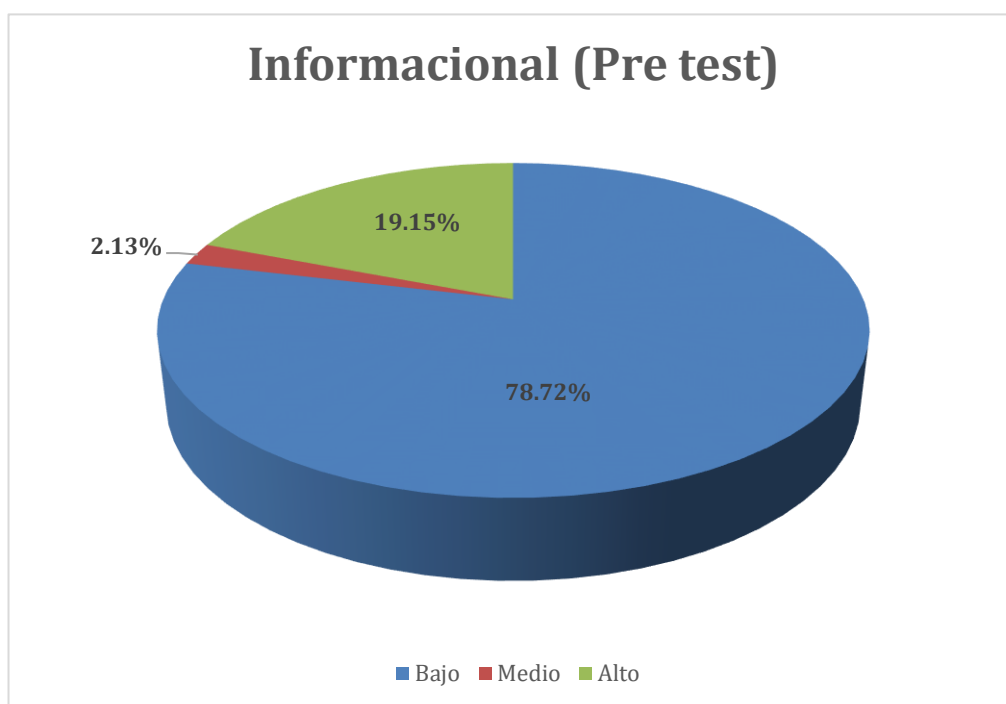


Figura 6: Distribución de respuestas de la variable, Informativa (Pre test)

Interpretación

Se observa que en la tabla 6 y figura 6, se reflejan los siguientes resultados de acuerdo con la dimensión informativa aplicado al inicio de la investigación (pre test) a los egresados de traducción, Lima, 2019: el 2.13% reflejó un nivel bajo, el 78.72% reflejó un nivel medio, mientras que el 19.15% reflejó un nivel alto. En conclusión, los egresados de traducción del año 2018 reflejaron un nivel significativamente bajo.

Tabla 7: Distribución de respuestas de la variable, Informativa (Pos test)

		Informativa (Pos test)			
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Bajo	11	23,4	23,4	23,4
	Medio	25	53,2	53,2	76,6
	Alto	11	23,4	23,4	100,0
	Total	47	100,0	100,0	

Fuente: Elaboración propia

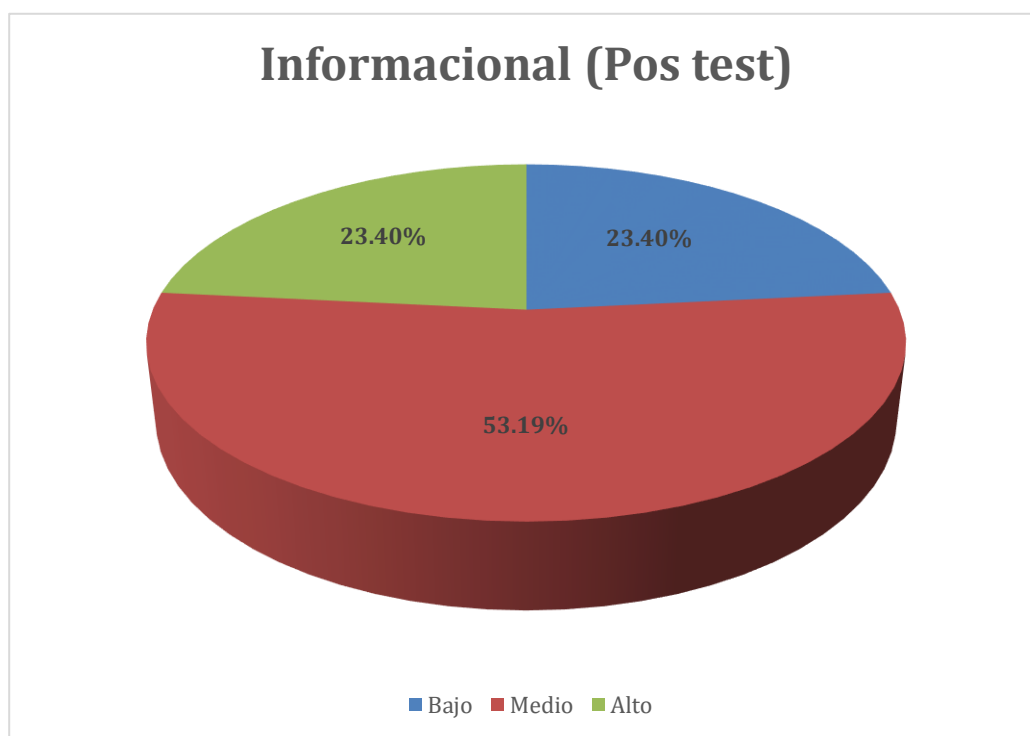


Figura 7: Distribución de respuestas de la variable, Informativa (Pos test)

Interpretación

Se observa que en la tabla 7 y figura 7, se reflejan los siguientes resultados de acuerdo con la dimensión informativa aplicado al final de la investigación (pos test) a los egresados de traducción, Lima, 2019: el 23.40% reflejó un nivel bajo, el 53.19% reflejó un nivel medio, mientras que el 23.40% reflejó un nivel alto. En conclusión, los egresados de traducción del año 2018 reflejaron un nivel significativamente medio.

Tabla 8: Distribución de respuestas de la variable, Tecnología (Pre test)

		Tecnología (Pre test)			
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Bajo	37	78.7	78.7	78.7
	Medio	2	4.3	4.3	83.0
	Alto	8	17.0	17.0	100.0
	Total	47	100.0	100.0	

Fuente: Elaboración propia

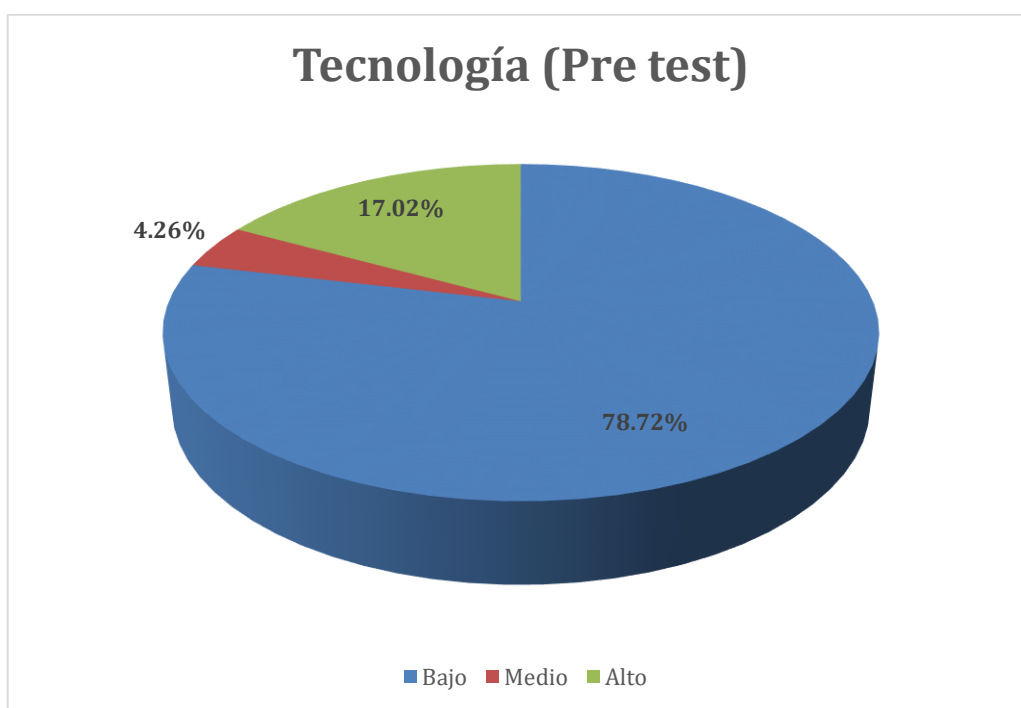


Figura 8: Distribución de respuestas de la variable, Tecnología (Pre test)

Interpretación

Se observa que en la tabla 8 y figura 8, se reflejan los siguientes resultados de acuerdo con la dimensión tecnología aplicado al inicio de la investigación (pre test) a los egresados de traducción, Lima, 2019: el 78.72% reflejó un nivel bajo, el 4.26% reflejó un nivel medio, mientras que el 17.02% reflejó un nivel alto. En conclusión, los egresados de traducción del año 2018 reflejaron un nivel significativamente bajo.

Tabla 9: Distribución de respuestas de la variable, Tecnología (Pos test)

		Tecnología (Pos test)			
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Bajo	14	29,8	29,8	29,8
	Medio	25	53,2	53,2	83,0
	Alto	8	17,0	17,0	100,0
	Total	47	100,0	100,0	

Fuente: Elaboración propia

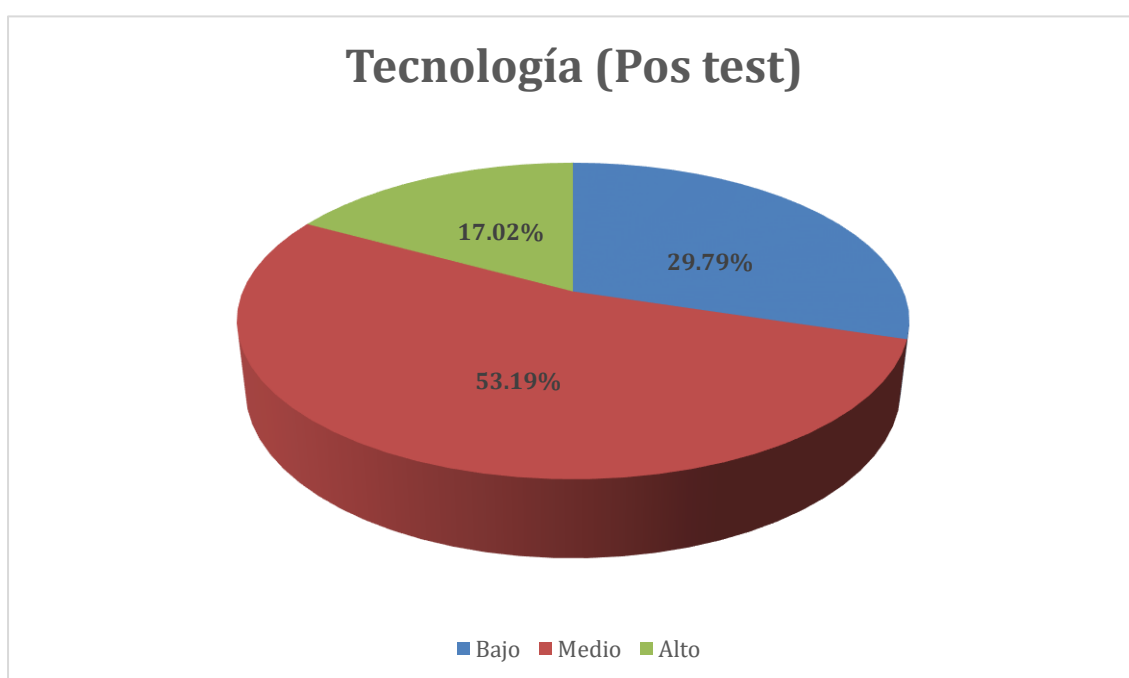


Figura 9: Distribución de respuestas de la variable, Tecnología (Pos test)

Interpretación

Se observa que en la tabla 9 y figura 9, se reflejan los siguientes resultados de acuerdo con la dimensión tecnología aplicado al final de la investigación (pos test) a los egresados de traducción, Lima, 2019: el 29.79% reflejó un nivel bajo, el 53.19% reflejó un nivel medio, mientras que el 17.02% reflejó un nivel alto. En conclusión, los egresados de traducción del año 2018 reflejaron un nivel significativamente bajo.

Esta investigación tiene hipótesis y subhipótesis, las cuales fueron medidas mediante la prueba t student con ayuda del programa SPSS versión 25. Como consecuencia de este procedimiento, se encontró los siguientes resultados:

T Student

Tabla 10: Estadísticas de muestras relacionadas

		Estadísticas de muestras relacionadas			
		Media	N	Desv. Desviación	Desv. Error promedio
Comp. digital	Puntaje final después de la prueba	45,94	47	13,945	2,034
	Puntaje final antes de la prueba	27,34	47	20,420	2,979
Aprende.	Dimensión 1 después de la prueba	16,30	47	4,328	,631
	Dimensión 1 antes de la prueba	9,13	47	6,212	,906
Infor.	Dimensión 2 después de la prueba	14,09	47	4,772	,696
	Dimensión 2 antes de la prueba	8,43	47	6,775	,988
Tecn.	Dimensión 3 después de la prueba	15,55	47	5,278	,770
	Dimensión 3 antes de la prueba	9,79	47	7,573	1,105

Tabla 11: Correlaciones de muestras relacionadas

Correlaciones de muestras relacionadas		N	Correlación	Sig.
Comp. digital	Puntaje final después de la prueba & Puntaje final antes de la prueba	47	,910	,000
Apren.	Dimensión 1 después de la prueba & Dimensión 1 antes de la prueba	47	,839	,000
Infor.	Dimensión 2 después de la prueba & Dimensión 2 antes de la prueba	47	,874	,000
Tecn.	Dimensión 3 después de la prueba & Dimensión 3 antes de la prueba	47	,944	,000

Tabla 12: Prueba de muestras relacionadas

		Prueba de muestras relacionadas								
		Diferencias relacionadas								
				Desv.	95% de intervalo de confianza de la					
			Desv.	Error	diferencia		t	gl	Sig.	
		Media	Desviación	promedio	Inferior	Superior			(bilateral)	
Comp. digital	Puntaje final después de la prueba - Puntaje final antes de la prueba	18,596	9,647	1,407	15,763	21,428	13,215	46	,000	
Apren.	Dimensión 1 después de la prueba - Dimensión 1 antes de la prueba	7,170	3,497	,510	6,143	8,197	14,055	46	,000	
Infor.	Dimensión 2 después de la prueba - Dimensión 2 antes de la prueba	5,660	3,485	,508	4,636	6,683	11,135	46	,000	
Tecn.	Dimensión 3 después de la prueba - Dimensión 3 antes de la prueba	5,766	3,122	,455	4,849	6,683	12,661	46	,000	

Por ende, después de haber visto los resultados tanto del pre test como del pos test, se llega a decir de la hipótesis y las subhipótesis lo siguiente:

Hipótesis

Según la prueba de hipótesis T de Student para muestras relacionadas a un nivel de significancia estadística del 0.05, se acepta la hipótesis alternativa: La diferencia de medias es estadísticamente significativa, es decir, no se debe al azar. Por tanto, la herramienta SDL Trados tiene un efecto significativo en la competencia digital en egresados de Traducción - Lima, 2019.

Subhipótesis

Subhipótesis 1

Según la prueba de hipótesis T de Student para muestras relacionadas a un nivel de significancia estadística del 0.05, se acepta la hipótesis alternativa: La diferencia de medias es estadísticamente significativa, es decir, no se debe al azar. Por tanto, la herramienta SDL Trados tiene un efecto significativo en la dimensión de aprendizaje en egresados de Traducción - Lima, 2019.

Subhipótesis 2

Según la prueba de hipótesis T de Student para muestras relacionadas a un nivel de significancia estadística del 0.05, se acepta la hipótesis alternativa: La diferencia de medias es estadísticamente significativa, es decir, no se debe al azar. Por tanto, la herramienta SDL Trados tiene un efecto significativo en la dimensión de informacional en egresados de Traducción - Lima, 2019.

Subhipótesis 3

Según la prueba de hipótesis T de Student para muestras relacionadas a un nivel de significancia estadística del 0.05, se acepta la hipótesis alternativa: La diferencia de medias es estadísticamente significativa, es decir, no se debe al azar. Por tanto, la herramienta SDL Trados tiene un efecto significativo en la dimensión de tecnología en egresados de Traducción - Lima, 2019.

V. DISCUSIÓN

Por otro lado, después de haber realizado los resultados de la presente investigación, se empezará a realizar un contraste entre los antecedentes antes mencionados con los resultados de esta investigación para así ver si hay semejanzas o diferencias.

De acuerdo al resultado de la variable dependiente de esta investigación (competencia digital), los egresados de traducción desarrollaron al final de la investigación un nivel medio de 44.68%. Este resultado se diferenció en comparación a los resultados que se obtuvieron en la investigación realizada por Romero (2015) donde los estudiantes desarrollaron al final de su investigación un nivel medio de 68.31%. Esto quiere decir, que tanto los egresados como los estudiantes demostraron que la competencia digital en ambos grupos aumentó hasta cierto punto, sin embargo se considera que puede aumentar un poco más.

Con respecto al primer objetivo específico, que es la dimensión aprendizaje, después que fue aplicada en el programa SDL Trados, se observó que los egresados se encontraban en un nivel bajo y después de haber aprendido a manejar el programa mediante un tutorial, ahora ellos se encuentran en un nivel medio, lo cual les permite manejar las herramientas básicas del programa, además de acceder a los tutoriales que la misma empresa brinda a sus clientes y también les permite ingresar al blog, en el cual pueden interactuar con otros colegas sobre temas del programa o de investigación. Por otro lado, en la tesis que realizó Cornejo (2018) señala que los estudiantes, al finalizar la investigación, tuvieron un mejor desenvolvimiento en entornos digitales en la dimensión aprendizaje, el cual también les permitió aprender a manejar la plataforma Moodle y fueron capaces de crear y editar textos utilizando la web 2.0, además que participaron de manera colaborativa en el foro de la plataforma.

De acuerdo al segundo objetivo específico que es la dimensión informacional, se observó que los egresados se encontraban en un nivel muy bajo y luego de haber aprendido a manejar el programa, se vio un incremento considerable, ahora ellos se encuentran en un nivel medio, lo cual les permite adquirir destrezas informacionales dentro del programa SDL Trados, es decir, que también pueden

interactuar con otros traductores que manejan el programa, además pueden realizar memorias de traducción e ir incrementando palabras en esta misma y también utilizar sus antiguas memorias de traducción para optimizar las traducciones que vienen a futuro. Mientras que en la investigación realizada por Aristizabal y Cruz (2018) indicaron que los alumnos, en la dimensión información, aprendieron a buscar y filtrar información para optimizar sus tareas, además aprendieron a ser autónomos, ya que ellos solos podían resolver los problemas que le surgían al manejar la web 2.0.

Con respecto al tercer objetivo específico que es la dimensión tecnología, se observó que los egresados se encontraban en un nivel muy bajo pero después se vio un incremento considerable, y ahora se encuentran en un nivel medio. Esto quiere decir que el nivel de uso del programa aumento, y ahora los egresados son capaces de configurar el programa de acuerdo a sus necesidades, actualizar el programa, instalar o desinstalar el programa, y además tienen la opción de arreglar un problema técnico entrando al blog del programa. Mientras tanto Cornejo (2018) indicó que en la dimensión tecnología, los estudiantes tienen más predisposición a manejar diferentes tipos de dispositivos tales como las computadoras, celulares, tablets, etc. Calvani, Cartieri, Fini y Ranieri (2010) consideran que para desarrollar la dimensión tecnología el estudiante debe ser capaz de explorar nuevos contextos tecnológicos de una manera más flexible.

Finalmente, se concluye que los egresados tienen un buen potencial para seguir aprendiendo y manejado el programa SDL Trados para que tengan un mejor desenvolvimiento en el área laboral.

VI. CONCLUSIONES

En consecuencia, a manera de conclusión de acuerdo al objetivo general, se logra apreciar un incremento de la adquisición de la competencia digital en los egresados de 2018, la cual paso de ser 19.15% a 44.68% en un nivel medio. En otras palabras, tuvo un aumento significativo en el uso de este programa, lo cual indica que los egresados lograron adquirir la competencia digital en el uso del programa SDL Trados. Es decir, los egresados manejan el programa de manera básica.

Asimismo, con respecto a la dimensión 1: aprendizaje, se logró observar que esta aumentó de 10.64% a 63.83% en un nivel medio. Es decir, los egresados tenían un nivel bajo en relación a esta dimensión, pero luego de haber adquirido los conocimientos básicos, su nivel de uso mejoró significativamente. En otras palabras los egresados lograron no solo manejar las herramientas básicas del programa, sino que también se apoyan dentro del programa, ya sea viendo tutoriales o entrando al blog para despejar algunas dudas.

Asimismo, con respecto a la dimensión 2: informacional, los egresados pasaron de un 2,13% a 53.19% en nivel medio. En otras palabras, ellos aumentaron su nivel del uso de manera significativa, es decir, mejoraron esta dimensión, no obstante, se evidenció que aún falta desarrollar más esta dimensión dentro del programa, y eso puede ser porque al ser un programa con prueba gratuita de 1 mes, no todos los participantes tuvieron el tiempo suficiente para manejar bien este programa.

Por otro lado, con respecto a la dimensión 3: tecnología, los egresados pasaron de 4.26% a 53.19% en un nivel medio. Es decir, los egresados también tuvieron un incremento significativo en esta dimensión, y esto es gracias al constante uso del programa en las traducciones de los egresados.

El programa SDL Trados influyó de manera significativa en el desarrollo de la competencia digital en los egresados de traducción de 2018 en las dimensiones de aprendizaje, informacional y tecnología. La integración de las tres dimensiones está basado en el potencial que ofrecen las tecnologías, y permiten a los egresados a desarrollar más sus habilidades traductoras, compartir información y adquirir más conocimiento.

VII. RECOMENDACIONES

A nivel institucional, se recomienda aprovechar la fortaleza que tiene la Universidad de contar con el programa SDL Trados instalados en sus instalaciones, a fin de impartir talleres o incluirlo dentro de la malla en un futuro no muy lejano, ya que es una ventaja que los egresados cuenten con la habilidad de manejar este programa porque cada vez el mercado está más competitivo.

A nivel metodológico, se recomienda que se haga investigaciones sobre este programa de carácter cualitativo y cuantitativo para complementar los resultados de la presente investigación. De igual manera, se sugiere que se siga investigando pero con otros instrumentos y antes que los estudiantes egresen, a fin de que se demuestre que son capaces de manejar no solamente el programa SDL Trados, sino también otro tipo de programas de memorias de traducción que son de gran ayuda en la labor traductora.

A nivel temático, se recomienda profundizar y seguir investigando las competencias digitales en otros programas de memorias de traducción para que se permita explorar otras dimensiones de la competencia digital.

REFERENCIAS

- Alcina, A. (2008). *Translation Technology. Scope, Tools and Resources*. Target. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/233657002_Translation_technologies_Scope_tools_and_resources
- Aristizabal P. y Cruz E. (2018). *Desarrollo de la competencia digital en la formación inicial del profesorado de educación infantil*. Universidad del País Vasco. Research Paper. Recuperado de <https://recyt.fecyt.es/index.php/pixel/article/view/62525/38264>
- Arthern, P.J. (1981). *Aids unlimited: the scope for machine aids in a large organization*. Recuperado de <http://www.mt-archive.info/70/Aslib-1980-Arthern.pdf>
- Astete, W. (abril, 2019) *Taller de Trados para principiantes I y II*. Taller presentado en el Colegio de Traductores del Perú, Lima.
- Astete, W. (junio, 2019) *Taller de Trados para usuarios I y II*. Taller presentado en el Colegio de Traductores del Perú, Lima.
- Badia, T., Freigang, K., Haller, J., Horshmann, C., Huber, D., Maia, B., Reuther, U. y Schmidt, P. (1999). *LETRAC Curriculum Modules*. Recuperado de <http://iai.iai-sb.de/docs/D3.pdf>
- Bermúdez, M. (mayo, 2014). *Aplicación de las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) a la investigación en traducción*. Revista Científica Complutenses- Madrid. Estudios de Traducción 2014, vol. 4, 129-143 Recuperado de <https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/download/45372/42692>

- Berrio, E. y Samanamud N. (2017). *Proceso de adaptación de traductores inmigrantes digitales al manejo de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción*. (Tesis de grado, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas). Recuperado de https://repositorioacademico.upc.edu.pe/bitstream/handle/10757/621913/Berrio_ge.pdf;jsessionid=0FCF882E1A725778A0F4C81036EB538E?sequence=5
- Bolaños-Medina, A. e Isern, J. (2012). *Análisis de las actitudes de los estudiantes hacia las herramientas informáticas de traducción asistida*. Revista Sendebar, 23. Recuperado de <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebar/article/download/39/39>
- Bowker, L. y Fisher, D. (2002). *Computer-aided translation*. University of Ottawa. Recuperado de <https://www.semanticscholar.org/paper/Computer-Aided-Translation-Bowker/5b1f066dd60824a6c8807377712a19ed015f618e?p2df>
- Cabero, J., Llorente, M., Leal, R., y Lucero, C. (2012). *Desarrollar la competencia digital. Educación mediática a lo largo de toda la vida*. Sevilla, España: Editorial MAD, 15- 16. Recuperado de https://www.academia.edu/8333294/Desarrollar_la_%20competencia_digital.1.Educaci%C3%B3n_medi%C3%A1tica_a_lo_largo_de_toda_%20la_vida
- Cartelli, A., Dagiene, V. y Futschek G. (2010) *Bebras Contest and Digital Competence assessment: analysis of frameworks*. 24 International Journal of Digital Literacy and Digital Competence, 1(1), 24-39. Recuperado de <https://www.bebbras.org/%20sites/default/files/documents/publications/Cartelli-2010.pdf>
- Cornejo, J. (2018). *Aplicación de los recursos de la plataforma Moodle y de la Web 2.0 para el desarrollo de competencias digitales en los estudiantes de una universidad privada de Lima*.

- Departamento de Educación Universidades e Investigación Gobierno Vasco (2012). *Competencia en el tratamiento de la información y competencia digital: Marco Teórico*. Recuperado de http://ediagnostikoak.net/ediag/cas/materiales-informativos/ED_marko_teorikoak/Marco_competencia_digital_cas.pdf
- Fernández-Rodríguez, Mònica (2005). *El enfoque por tareas en la enseñanza de la tradumática (Traducción y Tecnologías de la Información y la Comunicación). Propuesta pedagógica*. AIETI: 58-80. Recuperado de https://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_2_MFR_Enfoque.pdf
- Fernández-Rodríguez, Mònica (2010). *Evolución de la traducción asistida por ordenador de las herramientas de apoyo a las memorias de traducción*. Revista Sendebar, 21: 223. Recuperado de <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/download/374/406>
- Fernández, L. (2009). *Trados como herramienta de traducción asistida por ordenador*. Recuperado de https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n29_tribunaSierra.pdf
- George, D. y Mallery, P. (2003). *SPSS for Windows step by step: A simple guide and reference*. 11.0 update. Recuperado de <https://wps.ablongman.com/wps/media/objects/%20385/394732/george4answers.pdf>
- Gisbert, M. y Esteve, F. (2011). *Digital Learners: la competencia digital de los estudiantes universitarios*. La Cuestión Universitaria, 7, 48-59. Recuperado de <http://polired.upm.es/index.php/lacuestionuniversitaria/article/viewFile/3359/3423>
- Hernández, Fernández y Baptista (Ed.). (2010). *Metodología de la investigación*. México, DF: Mc Graw Hill Educación.

- Hutchins, W. J. (1998). *The origins of the translator's workstation*. Recuperado de <https://hutchinsweb.me.uk/MTJ-1998.pdf>
- Hutchins, J. y Somers, H. (1992). *An introduction to machine translation* [Introducción a la traducción automática]. London: Academic Press, 147-159. Recuperado de <https://hutchinsweb.me.uk/intromt-toc.htm>
- Lizenberg, N. (junio, 2015). *Desarrollo de competencias digitales para traductores*. Trabajo presentado en el Congreso Internacional de Traductores e Intérpretes, San Miguel de Tucumán, Argentina. Resumen recuperado de https://www.academia.edu/14874709/Desarrollo_de_Competiciones_Digitales_para_Traductores
- Lopez, E. (2015). *Las herramientas TAO: creación de diccionarios de autosugerencias y modificación de una memoria de traducción a partir de la herramienta SDL Trados Studio 2009* (Tesis de grado, Universidad de Valladolid) Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/13114/TFG-O%20522.pdf;jsessionid=42A1A348A109FA872C3394C8B143ECE6?sequence=1>
- Mateus, J. y Muro, E. (2015) *Competencias digitales: una estrategia para invertir en tecnología educativa*. Recuperado de <https://medium.com/@jcmateus/competencias-digitales-una-estrategia-para-invertir-en-tecnolog%C3%ADa-educativa-f62de1d40ff8>
- Melby, A. (1982). *Multi-level translation aids in a distributed System* [Soportes de traducción de varios niveles en un sistema distribuido]. Amsterdam: North-Holland Publishing Company. Recuperado de: <http://www.mt-archive.info/Coling-1982-Melby.pdf>

- Melby, A. (1998). *Eight types of translation technology [Ocho tipos de tecnología de traducción]*. American Translators Association ATA 39th Annual Conference. Recuperado de <https://www.ttt.org/technology/8types.pdf>
- Mir, B. (2009). *La competencia digital, una propuesta*. Blog. Educación Tecnológica. Recuperado de <https://es.slideshare.net/Musicarraona/la-competencia-digital-una-propuesta>
- Neunzing, W. (2001). *La intervención pedagógica en la enseñanza de la traducción on-line – cuestiones de método y estudio empírico*. Departament de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona: PhD Thesis. Recuperado de <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5260/wn1de2.pdf>
- Odacioglu M. y Kokturk S. (2015). *The effects of technology on translation students in academic translation teaching*. Science Direct. Recuperado de https://www.academia.edu/34686575/The_effects_of_technology_on_translation_students_in_academic_translation_teaching?auto=download
- Ortoll, E (2003). *Competencia informacional para la actividad traductora*. Revista tradumatica. Recuperado de <https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n29%20tribuna-Sierra.pdf>
- Rojo (2013) *Diseño y métodos de investigación en traducción*. Madrid. Editorial Síntesis, S.A.
- Romero (2015) *Aplicación del entorno virtual de aprendizaje Chamilo en el desarrollo de las competencias digitales de los estudiantes del 5to. Grado de educación secundaria en una Institución Educativa de Lima Metropolitana, Red Educativa N° 2, UGEL 03, el año 2015* (Tesis de maestría). De la base de datos de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

Sánchez, H., Reyes, C. y Mejía, K. (ed.). (2018). *Manual de términos de investigación científica, tecnológica y humanística*. Lima: Universidad Ricardo Palma.

SDL TRADOS STUDIO 2019 (2018) *SDL Installation Guide Guía de instalación de SDL* (1° ed.). SDL Group

Steinberger, R. et al. (2013). *DGT-TM: A freely available translation memory in 22 languages*. *European Commission*. Recuperado de <https://arxiv.org/ftp/arxiv/papers%20/1309/1309.5226.pdf>

Suleiman, A. (2012). *Traduction Automatique (AT): Les logiciels de traduction. Histoire, evolution et avenir. Le cas de SDL Trados*. (Tesis de maestría). Recuperado de https://www.academia.edu/6253164/Automatic_Translation_Trados_SDL

Tobón, S. (2013). *Formación Integral y Competencias: Pensamiento complejo, currículo, didáctica y evaluación*. Bogotá, Colombia: Ecoe Ediciones.

Torrejón (2015) *La integración de tecnologías de la traducción: ¿bendición o maldición?* Revista tradumatica: tecnologías de la traducción. Recuperado de https://revistes.uab.cat/tradumatica/article/download/n13-torreon/pdf_11

Villarnau, J. (2001). *La tradumatica. Delimitació conceptual i importancia en el procés de formació del traductor*. Universitat Autònoma de Barcelona: Research pape

ANEXOS

Anexo 1: Matriz de consistencia

Aplicación del programa SDL Trados en el desarrollo de la competencia digital en egresados en traducción Lima, 2019

Problema	Objetivo	Hipótesis	Variables	Dimensiones	Indicadores	Metodología
<p><u>Problema General</u> ¿Cuál es el efecto del uso de la herramienta SDL Trados en el desarrollo de las competencias digitales en egresados de traducción?</p> <p><u>Problemas específicos</u> 1. ¿Cómo se identifica el efecto del uso de la herramienta SDL Trados en la dimensión de aprendizaje en egresados de traducción?</p>	<p><u>Objetivo General</u> Analizar el efecto del uso de la herramienta SDL Trados en el desarrollo de las competencias digitales en egresados de traducción – Lima, 2019.</p> <p><u>Objetivos Específicos</u> Identificar el efecto del uso de la herramienta</p>	<p><u>Hipótesis General</u> La herramienta SDL Trados tiene un efecto significativo en la competencia digital en egresados de traducción - Lima, 2019.</p> <p><u>Hipótesis Específicas</u> La herramienta SDL Trados tiene un efecto significativo en la dimensión aprendizaje en egresados de traducción - Lima, 2019.</p> <p>La herramienta SDL Trados tiene un efecto significativo en la dimensión</p>	Competencia digital	1. Aprendizaje	<p>Se busca adquirir información para así poder transformarla en conocimiento.</p> <p>Se elabora conocimiento en diferentes tipos de lenguajes, tales como: textual, numérico, visual, gráfico, etc.</p> <p>Se elabora conocimiento para así utilizar la información en herramientas de edición digital, de forma local o en la red.</p> <p>Se realizan proyectos, así como también se solucionan problemas tomando decisiones de acuerdo a los entornos digitales.</p> <p>Se utilizan los contenidos digitales para trabajarlo de manera óptima los entornos virtuales de enseñanza-aprendizaje.</p>	<p><u>Tipo de Investigación</u> Aplicada</p> <p><u>Nivel de investigación</u> Explicativo</p> <p><u>Enfoque</u> Cuantitativo</p> <p><u>Diseño-o Método</u> Pre experimental</p> <p><u>Población</u> Egresados de traducción</p> <p><u>Técnica</u> Test</p> <p><u>Instrumento</u></p>

<p>2. ¿Cómo se determina el efecto del uso de la herramienta SDL Trados en la dimensión de información en egresados de traducción?</p>	<p>SDL Trados en la dimensión de aprendizaje en egresados de traducción – Lima, 2019. Determinar el efecto del uso de la herramienta</p>	<p>informacional en egresados de traducción - Lima, 2019. La herramienta SDL Trados tiene un efecto significativo en la dimensión tecnología en egresados de traducción - Lima, 2019.</p>		<p>2. Informacional</p>	<p>Se manejan la creatividad e innovación de las TIC como instrumento del pensamiento reflexivo y crítico. Se obtiene, se evalúa y se procesa la información mediante los entornos digitales. Se hace el uso del internet o también de sistemas informáticos para buscar cualquier tipo de información o recursos. Se emplean motores de búsqueda y de acuerdo al formato de la información: textos, imágenes, audiovisual y audio. Se guarda, archivan y se recuperan toda información que se encuentre en formato digital, en entornos digitales locales o en internet. Se usan las herramientas para el buen manejo de la información en relación a los programas o entornos digitales. Se hace la evaluación de la información de manera eficaz</p>	<p>Test</p>
<p>3. ¿Cómo se identifica el efecto del uso de la herramienta SDL Trados en la dimensión de tecnología en egresados de traducción?</p>	<p>SDL Trados en la dimensión de información en egresados de traducción – Lima, 2019. Identificar el efecto del uso de la herramienta SDL Trados en la dimensión tecnología en egresados de traducción – Lima, 2019.</p>					

				3. Tecnología	<p>en los programas o entornos digitales.</p> <p>Se busca usar y manejar de manera eficaz los conocimientos en los entornos digitales.</p> <p>Se domina de manera eficaz los programas o entornos digitales propios de las TIC.</p> <p>Se usa la opción de navegación en entornos digitales y en internet.</p> <p>Se configura el programa o entorno digital para optimizar su manejo.</p> <p>Se instala, actualiza y desinstala el programa o entorno digital.</p> <p>Se le da mantenimiento a los programas o entornos digitales.</p>	
			SDL Trados	Memoria de Traducción	<p>Base de datos bilingüe</p> <p>Búsqueda automática</p> <p>Aciertos al 100%, aciertos parciales, aciertos de contexto</p>	

Anexo 2:

Test de desarrollo de competencia digital en el uso de la herramienta de traducción SDL Trados Studio

Estimados egresados de la carrera de traducción, se le agradece de antemano su colaboración en el llenado del presente test, para lo cual se le pide que lea cuidadosamente cada uno de los ítems. Se le pide que sea lo más sincero posible. Todas las respuestas son totalmente confidenciales y solo para fines de investigación.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea. Tenga en cuenta la siguiente escala:

Nunca (1) A veces (2) Regularmente (3) Casi siempre (4) Siempre (5)

N°	Ítems	Escala				
		1	2	3	4	5
Dimensión 1 Aprendizaje						
1	Utiliza el programa Trados en los proyectos de traducción.					
2	Crea memorias de traducción en el programa Trados.					
3	Lleva a cabo proyectos colaborativos con la ayuda del programa Trados.					
4	Tiene dificultad con alguna herramienta del programa Trados					
5	Utiliza los tutoriales que se encuentran en el programa Trados.					
6	Utiliza el Blog que se encuentra en el programa Trados.					
Dimensión 2 Informativa						
7	Utiliza la opción "Comunidad de SDL" del programa Trados para adquirir más conocimientos acerca del tema traducido.					

8	Utiliza el diccionario AutoSuggest para realizar los proyectos de traducción en el programa Trados.					
9	Guarda constantemente la traducción que realiza en programa Trados.					
10	Recupera información de los archivos guardados en la memoria Trados.					
11	Utiliza sus antiguas memorias de traducción para optimizar las traducciones.					
Dimensión 3 Tecnología						
12	Utiliza las principales herramientas del programa Trados.					
13	Utiliza el usuario de Trados para acceder al blog y a la comunidad.					
14	Configura el programa Trados de acuerdo a sus necesidades.					
15	Desinstala e instala el programa Trados cuando surge un problema en el proceso teórico.					
16	Actualiza el programa Trados cuando le llega una notificación de actualización.					
17	Busca ayuda de algún soporte dentro del mismo programa Trados.					

Anexo 3: Validación del instrumento

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: *MADRID VIVANCO, Joel Pierre*
 I.2. Cargo e institución donde labora: *UCV*
 I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación *Test de desarrollo de competencia digital*
 I.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación


SÍ

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, 31 de junio de 2019


 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. 4215905 Telf. 927490443

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: **VICTORIA VILANUEVA CAPRA**
 1.2. Cargo e institución donde labora: **UCV - DOCENTE**
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación
 1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	X	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sr
/

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:
 Corregir ítem 5.

Lima, 18 de junio de 2019


 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No: Telf:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *MELARINA CASTAÑEDA ROSANA DELIA*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *DTC - UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *TEST*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *MENDOZA CONDE LESLIE LIZBETH.*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	✓	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>SE</i>
—

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

<i>18</i>

Observaciones:

 Lima, *27 de julio* de 2019

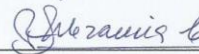

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *471067* Telf.:

Tabla 13: Variables y operacionalización

Variable dependiente	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Indicadores	N.º de ítems	Rangos e intervalos por dimensión	Rangos e intervalos
Competencia digital	Es la unión de conocimientos y habilidades, así como también de valores y actitudes para alcanzar objetivos eficientes en contextos y con herramientas digitales.	La competencia digital posee cinco dimensiones, de las cuales, solo abarcaremos 3. La presente investigación se medirá mediante un test.	Aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> Se elabora conocimiento en diferentes tipos de lenguajes, tales como: textual, numérico, visual, gráfico, etc. 	1-2	Bajo (6-12)	Bajo (17-39)
				<ul style="list-style-type: none"> Se elabora conocimiento para así utilizar la información en herramientas de edición digital, de forma local o en la red. 		Medio (13-21)	
				<ul style="list-style-type: none"> Se realizan proyectos, así como también se solucionan problemas tomando decisiones de acuerdo a los entornos digitales. 	3-4	Alto (22-30)	
				<ul style="list-style-type: none"> Se utilizan los contenidos digitales para trabajarlo de manera óptima los entornos virtuales de enseñanza-aprendizaje. 	5-6		
				<ul style="list-style-type: none"> Se manejan la creatividad e innovación de las TIC como instrumento del pensamiento reflexivo y crítico. 			
<ul style="list-style-type: none"> Se emplean motores de búsqueda y de acuerdo al formato de la información: textos, imágenes, audiovisual y audio. 		Bajo (5-10)	Medio				

	Boris Mir, 2009		Informacional	<ul style="list-style-type: none"> Se hace el uso del internet o también de sistemas informáticos para buscar cualquier tipo de información o recursos 	7-8	Medio (11-17) Alto (18-25)	(40-59) Alto (60-85)
				<ul style="list-style-type: none"> Se guarda, archivan y se recuperan toda información que se encuentre en formato digital, en entornos digitales locales o en internet. 	9-10		
				<ul style="list-style-type: none"> Se usan las herramientas para el buen manejo de la información en relación a los programas o entornos digitales. 	11		
				<ul style="list-style-type: none"> Se hace la evaluación de la información de manera eficaz en los programas o entornos digitales. 			
			Tecnología	<ul style="list-style-type: none"> Se domina de manera eficaz los programas o entornos digitales propios de las TIC. 	12	Bajo (6-12)	
				<ul style="list-style-type: none"> Se usa la opción de navegación en entornos digitales y en internet. 	13	Medio	
				<ul style="list-style-type: none"> Se configura el programa o entorno digital para optimizar su manejo. 	14	(13-21)	
				<ul style="list-style-type: none"> Se instala, actualiza y desinstala el programa o entorno digital. 	15-16		
				<ul style="list-style-type: none"> Se le da mantenimiento a los programas o entornos digitales. 	17	Alto (22-30)	

Fuente: Elaboración propia

Anexo 5: Confiabilidad de Alfa de Cronbach

➔ Fiabilidad

[ConjuntoDatos1]

Avisos

La escala tiene elementos de varianza cero.

Escala: ALL VARIABLES

Resumen de procesamiento de casos

		N	%
Casos	Válido	8	100,0
	Excluido ^a	0	,0
	Total	8	100,0

a. La eliminación por lista se basa en todas las variables del procedimiento.

Estadísticas de fiabilidad

Alfa de Cronbach	N de elementos
,790	17

Anexo 7: Matriz de datos (Pos test)

TEST	P.1	P.2	P.3	P.4	P.5	P.6	Total 1era dimension	P.7	P.8	P.9	P.10	P.11	Total 2da dimension	P.12	P.13	P.14	P.15	P.16	P.17	Total 3ra dimension	TOTAL
1	4	4	2	2	5	4	21	3	2	5	4	4	18	5	1	4	3	1	5	19	58
2	3	3	1	2	4	4	17	2	1	4	2	3	12	4	1	2	3	1	3	14	43
3	4	4	2	2	4	3	19	2	1	4	3	2	12	4	1	2	3	1	4	15	46
4	3	3	1	2	3	2	14	2	1	3	3	3	12	3	1	3	3	1	3	14	40
5	2	2	1	2	3	3	13	2	1	3	2	2	10	2	1	3	2	1	3	12	35
6	4	4	1	1	2	2	14	2	3	5	3	4	17	5	1	3	3	1	4	17	48
7	3	2	1	2	3	3	14	2	1	3	2	2	10	3	1	2	2	1	3	12	36
8	5	5	4	2	4	4	24	4	5	5	5	5	24	5	2	3	4	3	4	21	69
9	5	5	4	2	4	3	23	3	3	5	5	5	21	5	3	5	5	5	5	28	72
10	5	5	4	2	4	4	24	3	3	5	5	5	21	5	3	5	5	5	5	28	73
11	5	5	4	2	4	4	24	4	4	5	5	5	23	5	3	5	5	5	5	28	75
12	5	5	4	2	4	4	24	4	4	5	5	5	23	5	2	5	5	5	5	27	74
13	5	5	2	2	4	4	22	4	4	5	5	5	23	5	2	5	5	2	5	24	69
14	5	5	3	2	4	3	22	4	3	4	5	5	21	5	2	5	5	2	5	24	67
15	5	5	4	2	4	4	24	4	4	5	5	5	23	5	2	5	5	2	5	24	71
16	5	5	4	2	4	4	24	3	4	5	5	5	22	5	2	5	5	2	5	24	70
17	3	3	1	2	3	3	15	2	1	3	3	3	12	3	1	3	2	1	3	13	40
18	4	4	1	1	3	3	16	3	1	4	3	3	14	4	1	3	2	1	4	15	45
19	4	4	1	2	3	3	17	3	1	3	3	3	13	4	1	3	2	1	4	15	45
20	2	2	1	1	3	3	12	1	1	2	2	2	8	2	1	2	2	1	3	11	31
21	3	3	1	2	3	3	15	2	1	2	2	3	10	3	1	2	2	1	2	11	36
22	4	4	2	2	3	3	18	2	1	3	3	4	13	4	1	3	2	1	3	14	45
23	4	3	1	1	2	2	13	2	1	3	3	3	12	4	1	2	2	1	3	13	38
24	2	2	1	1	2	2	10	1	1	2	1	2	7	2	2	2	2	1	2	11	28
25	3	3	1	2	3	2	14	2	1	3	3	3	12	3	1	3	3	1	3	14	40
26	4	4	2	2	3	3	18	2	1	3	3	4	13	3	1	3	2	1	3	13	44
27	4	4	2	2	5	4	21	3	2	5	4	4	18	5	1	4	2	1	3	16	55
28	3	3	1	2	3	3	15	2	1	2	2	3	10	3	1	2	2	1	2	11	36
29	3	3	1	1	2	2	12	1	1	2	2	3	9	3	1	2	2	1	2	11	32
30	4	4	1	2	2	2	15	2	1	4	3	3	13	3	1	2	2	1	3	12	40
31	2	2	1	1	3	3	12	1	1	3	3	3	11	3	1	1	2	1	2	10	33
32	3	3	1	2	3	3	15	3	1	2	2	3	11	3	1	2	2	1	2	11	37
33	4	4	1	1	2	2	14	1	1	3	2	4	11	4	1	2	2	1	3	13	38
34	2	2	1	1	2	2	10	1	1	2	2	2	8	2	1	2	2	1	2	10	28
35	3	3	1	1	3	2	13	1	1	2	2	3	9	3	1	2	2	1	2	11	33
36	2	2	1	1	2	1	9	1	1	2	2	2	8	2	1	2	2	1	2	10	27
37	3	3	2	2	3	3	16	2	1	3	3	3	12	4	1	4	2	1	3	15	43
38	5	5	1	2	3	3	19	2	1	5	4	5	17	5	3	3	2	2	2	17	53
39	2	3	1	1	3	3	13	2	1	4	4	4	15	3	1	3	2	1	3	13	41
40	3	3	1	1	3	3	14	2	1	3	3	3	12	3	1	3	2	1	3	13	39
41	4	4	1	1	3	3	16	1	1	4	4	4	14	4	1	3	2	1	2	13	43
42	3	2	1	1	3	3	13	2	1	4	4	4	15	4	1	3	2	1	4	15	43
43	2	2	1	1	3	3	12	1	1	3	2	3	10	3	1	3	2	1	2	12	34
44	4	4	1	1	2	2	14	2	1	3	3	4	13	4	1	2	3	1	3	14	41
45	2	2	1	1	3	3	12	1	1	3	3	3	11	3	1	3	2	1	3	13	36
46	4	4	1	1	3	3	16	2	1	4	4	4	15	4	1	4	2	1	3	15	46
47	4	4	1	1	2	2	14	1	1	4	4	4	14	4	1	4	2	1	3	15	43

Anexo 8: Correo electrónico

Tutorial del programa SDL Trados ▶ Recibidos x



Leslie Mendoza <leslie.lizbeth.20@gmail.com>

vie., 20 sept. 18:29 ☆ ↩ ⋮

para rosam.bocanegra, rosam_br, ame.camarena, Carla, duannacasnovac, francishuam94, krodriqueznora, kimlam2406, aixax2711, kimberlymatto, mayuoxogar, Abel, Angelica, lyjurivera, stacyrodriguezseguin, nmhooligans18, cynthiash23, lillianapaola ▾

Buenas tardes estimados compañeros, mi nombre es Leslie Mendoza y actualmente me encuentro cursando el X ciclo de la carrera de Traducción e Interpretación. El motivo por el cual les escribo este correo es porque mi tema de tesis es "Aplicación del programa SDL Trados en el desarrollo de la competencia digital en egresados de traducción", en la cual **aprenderán a usar el programa SDL Trados versión 2019** desde como hacer traducciones hasta usar las herramientas de ayuda, y no les tomará mas de 1 hora en aprenderlo :D Les agradezco de ante mano su interés.

A continuación les explicaré como realizarlo paso a paso:

- 1) Llenar el PRE TEST (que esta adjunto en este correo) y subirlo en la carpeta llamada "SUBIR TEST (Pre test)" del drive que les estoy compartiendo (subirlo con sus apellidos)
- 2) Descargar el programa que se encuentra en la carpeta "DESCARGAR TRADOS" de drive. Es importante primero leer el documento "Guía de instalación", luego abrir la carpeta "wetransfer-7fb276" y luego descargar el programa.
- 3) Una vez instalado el programa, abrir la carpeta "Video tutorial" y ver el video.
- 4) Abrir la carpeta "Ejercicios" y realizar el ejercicio llamado "Document 1" con el programa Trados (realizar todos los pasos del video tutorial, es decir traducir el documento al 100%), y también revisar la sección "ayuda" que se encuentra dentro del programa para aprender un poco más del funcionamiento de SDL Trados
- 5) En la carpeta "SUBIR TEST (Post test)" aquí subirán el mismo test (que esta adjunto en este correo) pero con todos los conocimientos que adquirieron usando el SDL Trados, es decir, en el pre test (tenian poco o ningún tipo de conocimiento de Trados) pero después de ver el video y haber realizado el ejercicio, ya adquirieron la competencia digital de Trados y en el post test ya se verá reflejado que adquirieron esta competencia.

Por favor, si no fuera mucha molestia solo habrá tiempo hasta el **20 de octubre** de subir los pre y post test porque necesito subir sus resultados al SPSS. Desde ya, muchas gracias :3

Este sería el final del proyecto, espero les sea de mucha ayuda en su vida profesional, porque todos sabemos que un traductor que sepa manejar alguna herramienta de Traducción Asistida por Ordenador (TAO) esta en ventaja frente a un traductor que no lo sabe manejar.

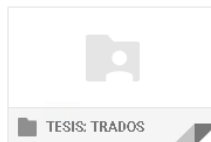
Como dije en mi video, si alguien tuviera algún problema al instalar el programa o alguna duda con los pasos que se dieron en el video tutorial, por favor haganmelo saber, estaré dispuesta a despejar sus dudas.

Gracias a todos!! Gracias totales :D

https://drive.google.com/drive/u/0/folders/1L_ytN9yQWliT3OxfEAlYqTGqCB-rOg

...

2 archivos adjuntos



Anexo 9: Drive compartido entre los egresados

Mi unidad > TESIS: TRADOS



Carpetas

Nombre ↑

1. Subir Pre test

2. DESCARGAR TRADOS (P...

3. Video tutorial

4. Ejercicios

5. Subir post test

LISTA DE EGRESADOS

Archivos

GUÍA DE INSTALACIÓN SDL TRADOS STUDIO 2019

Procedimiento de instalación de SDL Trados 2019

1. Antes de iniciar el proceso de instalación de Trados, asegurese de tener la última versión del instalador de SDL Trados Studio 2019.
2. Seleccione el idioma. Los archivos de instalación se instalarán en su computadora. Al finalizar se mostrará la pantalla de bienvenida de Trados.
3. Acepte el acuerdo de licencia y seleccione "Seguir". Se mostrará una pantalla con todos los componentes que se instalarán.

4. Se instalarán los componentes y se indicará el progreso de la instalación.

5. Cuando se complete la instalación, se mostrará un cuadro de diálogo de confirmación. Seleccione "OK". SDL Trados Studio 2019 se agregará como acceso directo en el escritorio y al menú Inicio de Windows.

NOTAS:

- Es posible que el instalador solicite reiniciar la PC para continuar con el proceso de instalación.
- Al iniciar el programa se deberá completar la secuencia "Configuración de SDL Trados Studio".

W GUÍA DE INSTALACIÓN SD...

TÍTULO DE INSTALACIÓN SDL TRADOS STUDIO 2019 Y SDL MULTITRAN 2019

Procedimiento de instalación de SDL Trados 2019

1. Antes de iniciar el proceso de instalación de Trados, asegurese de tener la última versión del instalador de SDL Trados Studio 2019.
2. Seleccione el idioma. Los archivos de instalación se instalarán en su computadora. Al finalizar se mostrará la pantalla de bienvenida de Trados.
3. Acepte el acuerdo de licencia y seleccione "Seguir". Se mostrará una pantalla con todos los componentes que se instalarán.
4. Se instalarán los componentes y se indicará el progreso de la instalación.
5. Cuando se complete la instalación, se mostrará un cuadro de diálogo de confirmación. Seleccione "OK". SDL Trados Studio 2019 se agregará como acceso directo en el escritorio y al menú Inicio de Windows.

NOTAS:

- Es posible que el instalador solicite reiniciar la PC para continuar con el proceso de instalación.
- Al iniciar el programa se deberá completar la secuencia "Configuración de SDL Trados Studio".

Procedimiento de instalación de SDL MultiTerm 2019

1. Antes de iniciar el proceso de instalación de Trados, asegurese de tener la última versión del instalador de SDL MultiTerm 2019.
2. Seleccione el idioma. Los archivos de instalación se instalarán en su computadora. Al finalizar se mostrará la pantalla de bienvenida de Trados.
3. Acepte el acuerdo de licencia y seleccione "Seguir". Se mostrará una pantalla con todos los componentes que se instalarán.

PDF Guía de instalación SDL Tra...

SDL® Installation Guide

SDL Trados Studio 2019

PDF Installation Guide SDL Trad...

Anexo 10: Video tutorial de SDL Trados

The screenshot shows the SDL Trados Studio interface during a video tutorial. The main window displays a translation project with a list of segments and their corresponding translations. The interface includes a menu bar, a toolbar, and a sidebar with navigation options.

Menu Bar: Archivo, Inicio, Revisión, Avanzado, Ver, Complementos, Ayuda.

Toolbar: Configuración del proyecto, Copiar, Pegar, Tareas por lotes, Formato, QuickInsert, Búsqueda de concordancias, Memoria de traducción, Terminología, Acciones de segmento, Configuración, Portapapeles, Acciones de arc..., Formato, QuickInsert.

Editor: Document 1.docx [Traduc...]

Resultados de traducción: Document 1 EN_SP

Configuración del proyecto: For many menus and menu items, access keys have been defined.

No hay ninguna coincidencia.

Reconocimiento de términos: No hay resultados disponibles.

Document 1.docx [Traducción en-US-es-PE]

Segmento	Traducción	Calificación
1 This text is about software.	Este texto es acerca de un software	P
2 This document is about software.	Este documento es acerca de un software	P
3 This text is about software.	Este texto es acerca de un software	P
4 Program Menus	Menú del Programa	P
5 For many menus and menu items, access keys have been defined.	Para varios men	P
6 For all menus and menu items, access keys have been defined.		P
7 For all new menus and menu items, access keys have been defined.		P
8 For many menu items and menus, access keys have been defined.		P
9 For many menu items and menus [n], access keys have been defined.		P
10 This is an example of a footnote.		FN
11 An application icon represents an application that has already started, was minimized and is still running.		P
12 Program Menus	Menú del Programa	P
13 An application icon represents an application that is minimized.		P
14 An application icon represents an application that is still running.		P
15 Type the following command:		P
16 TW4WIN RUN X745369-7869678.		P

Footer: 00:08:26, 00:02:25, Todos los segmentos: INS 75.81%, 10.48%, 13.71%, Cara: 15, 0:639, 7/10/2019, 20



ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS

Código : F06-PP-PR-02.02
Versión : 10
Fecha : 10-06-2019
Página : 1 de 1

Yo, BETTY MARITZA GALVEZ NORES docente de la FACULTAD DE EDUCACION E IDIOMAS y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, revisor(a) de la tesis titulada "APLICACIÓN DEL PROGRAMA SDL TRADOS EN EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA DIGITAL EN EGRESADOS DE TRADUCCIÓN, LIMA, 2019", del (de la) estudiante LESLIE LIZBETH MENDOZA CONDE, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 15% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lima, 02 de diciembre de 2019

BETTY MARITZA GALVEZ NORES

DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------